

特集

- ・ 日本に於ける福祉
- ・ 太平洋島嶼国の概要
- ・ 新たな時代に対応した福祉の提供ビジョン
及び生活保護制度の見直し
- ・ 「学習まんが」なんみんと日本



別冊 愛
2018.2



AWEAP

Foundation for the Welfare and
Education of the Asian People

公益財団法人 **アジア福祉教育財団**

本誌は、**宝くじ**の社会貢献広報事業として助成を受け作成されたものです。

CONTENTS

02 はじめに INTRODUCTION

公益財団法人 アジア福祉教育財団 理事長 藤原 正寛

MASAHIRO FUJIWARA

President, the Foundation for the Welfare and Education of the Asian People

06 第1章 CHAPTER 1

日本に於ける福祉

～聖武天皇の国分寺・東大寺建立と光明皇后の悲田院・施薬院設立に関して～

東大寺長老 筒井 寛昭

THE SOURCE OF THE WELFARE IN JAPAN

KANSHO TSUTSUI

Elder / The former superintendent priest, Todai-ji Temple

18 第2章 CHAPTER 2

太平洋島嶼国の概要

前在マーシャル諸島共和国 日本国大使館 臨時代理大使 安細 和彦

OUTLINE OF THE PACIFIC ISLAND COUNTRIES

KAZUHIKO ANZAI

Former Chargé d' affaires ad interim, Embassy of Japan in the Republic of the Marshall Islands

30 第3章 CHAPTER 3

新たな時代に対応した福祉の提供ビジョン 及び生活保護制度の見直し

厚生労働省 社会・援護局 保護課課長補佐 生沼 純一

NEW WELFARE SERVICE VISION AND PUBLIC ASSISTANCE REFORM

JUNICHI OINUMA

Assistant Director of Social Welfare and War Victims' Relief Bureau, Ministry of Health, Labour and Welfare

38 第4章 CHAPTER 4

「学習まんが」 なんみんと日本

Learning manga REFUGEES AND JAPAN

INTRODUCTION
INTRODUCTION
INTRODUCTION

はじめに

公益財団法人 アジア福祉教育財団 理事長

藤原 正寛

アジア福祉教育財団は、アジア諸国を中心に、人種や宗教の如何を問わず、あまねく人類の人権や人道を大切に、世界の平和を希求する公益財団法人です。そのために当財団は、アジア各国の社会福祉活動を行っている方々をわが国に招聘するとともに、難民の日本定住を支援しています。理想を人権・人道と世界平和にしているのは、そのような理想を実現しようという活動が、我が国の民間外交の一助となり、我が国の安全保障に資するとも考えているからです。以下では、簡単にその理由を説明させていただきます。

理事長である私自身、敗戦直後に生まれ、腕や足を失った多数の傷痍軍人が募金箱を持って山手線の満員電車の車内をめぐる光景や、空襲で焼け死んだ多数の人々の焦げ跡が焼き付いた銀行の石壁の横を通過して通学した毎日を思い出すたびに、悲惨な戦争を繰り返すことだけは避けなければならないと思います。占領時代の教育を受け、学生運動の盛んな時代に育った若い時には、ベトナム戦争や日米安保条約の改定などをめぐって、当財団の第二代理事



Masahiro Fujiwara

*President, the foundation for the Welfare & Education of the Asian People
Professor Emeritus, The University of Tokyo*

The Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP) is a public interest incorporated foundation that cherishes human rights and humanitarianism, focusing Asian countries regardless of race or religion, and seeks peace in the world. To that end, our Foundation invites people who are engaging in social welfare activities in Asian countries to Japan and supports settlement of refugees into Japan. We place our Foundation's ideals in human rights and humanitarianism as well as world peace partly because we believe that activities to realize such ideals will also help Japan's private diplomacy and contribute to the security of our country. Below, let me explain the reason succinctly.

I myself, the Foundation's president, was born shortly after Japan's defeat in WWII. When I was a kid, whenever I took a train I always saw many sick and wounded soldiers, who lost arms and legs, begging for help from passengers with donation boxes on their chest. Whenever I went to school, I saw marks of a large number of burnt bodies printed by air raids on stone walls. On those and other occasions, I thought that we should avoid

長だった実父とも激しい議論を何度も交わしました。

しかし米国で10年近く暮らし、世界の現実を知るにしたがって、人権・人道を大事にし、平和を実現することは、簡単なことではないことを理解するようになりました。「戦争は悪だから止めよう」、「平和な世界を作るために軍隊はいらない」といった主張をすることは簡単ですし、耳にやさしく響きます。しかしこのような言葉を何度繰り返しても、例えば、北朝鮮の独裁権力の軍事的脅威を無くすことはできません。逆に、戦争が悪だから自国は戦争をしないと主張することは、かえって他国に無防備な日本を侵略しようというインセンティブを与えてしまうことになりかねません。犯罪行為が良くないからといって、ドアに鍵もかけず、警察も廃止したら、かえって泥棒が横行するのではないのでしょうか。戦争をなくし平和な世界を作るためには、他国の侵略を抑止する仕組みが必要です。

ただやはり、戦争はあまりにも悲惨な結果を生みますから、戦争をしないに越したことはありません。平和を希求し人権・人道を守るためには、他国の侵略に対抗する軍事力を持つことで戦争を抑止するだけでなく、他国に友好関係を持とうとする気を起させることで平和を作り出すことこそが大切です。そのためには、我が国がその国にとって大切な国だと思ってもらうことが有効です。外交活動とは、政府が行うものであれ、民間が行うものであれ、相手にそう思わせることで、我が国の安全保障を作り出す手段だと考えるべきではないでしょうか。当財団が行っている招聘活動とは、そのような民間外交活動の一つだと考えています。

repeating the disastrous war to happen again. Being born in the occupation era, educated by teachers strongly influenced by the teachers' union, and having grown up in the era of the student movement, I had many heated discussions with my natural father, who was the second president of this Foundation, about the Vietnam War and the revision of the Japan-U.S. Security Treaty.

However, after living in the United States for nearly 10 years and having learned about the reality of the world, I came to understand that cherishing human rights and humanity and achieving world peace is not an easy task at all. It is easy to whisper words of comfort such as "Let's stop war because it is an evil" or "Military force is unneeded to make a peaceful world". However, frequently we repeat such words, for example, we can never eliminate the military threat of North Korean dictatorial power. On the contrary, claiming that we shall never engage in a war again may lead other countries to invade unprotected Japan. It is true that criminal acts are unethical. But if you did not lock the door and abolished the law enforcement system, you might create a society with rampant thefts. Likewise, in order to eliminate wars and create a peaceful world, it is necessary to have a mechanism to deter invasion by other countries.

However, as maelstrom of war produces such miserable results, there is nothing better not to engage in war. In order to pursue peace and protect human rights and humanity, it is not enough to deter war by having military power to counter the invasion of other countries. More importantly, we should generate peace by producing a feeling in other countries to develop friendly relations with Japan. To do that, it is most effective

当財団の招聘活動において、日本という国をより良く知ってもらうために、招待した人たちが専門とする社会福祉関係だけでなく、日本の文化や歴史を象徴する場所に案内するのはそのためです。しかし同時に、またそれ以上に、同時に複数の国から専門家を招聘することが、民間外交にとって大事なことではないかと考えています。アジアの国々といっても、中には国同士が対立関係にあったり、紛争を抱えていたりする場合があります。しかし国同士の対立が必ず国民同士の対立に結び付くわけではありません。

私は一時、米国の大学で経済学の研究教育に従事していました。米国の大学では、私もそうでしたが、多数の外国人教授がいます。特に多いのがユダヤ人で、その多くがイスラエル人です。そんな学部で、ある時パレスチナ人の若手教授が赴任してきました。イスラエルという国は、多くのアラブ系パレスチナ人が住んでいた地域に、主にヨーロッパに住んでいたユダヤ人が大挙して移住してできた国です。その裏には、第一次世界大戦から第二次世界大戦にかけての時期に、英仏米露などの複雑な思惑が、ユダヤ人によるイスラエル建国を許したという事情があります。建国時には多くのパレスチナ人が難民となりましたし、その後の数次にわたる中東戦争でイスラエルが獲得した占領地にユダヤ人を入植させたなどの理由から、パレスチナとイスラエルの間には激しい紛争が続いています。

このような背景があるのですから、私は当初、パレスチナ人の教授にとってイスラエル人が多数いる学部は居心地が良い場所とは言えないと考えていました。彼はイスラエル人たちとは交わらないのではないかと考えていたのです。し

that other countries think that Japan is an important country for them. Should not diplomatic activities be considered as a means of creating Japan's security by letting the partner think so, whether it is done by the government or by the private sector? We believe that our Foundation's invitation activities are one of such private diplomatic activities.

That is the reason why, in our invitation activity, we give tours of not only public authorities and private institutions related to social welfare in which invited people specialize, but also places that symbolize Japanese culture and history so that those who are invited will know our country better. At the same time, we believe it is important to invite social welfare experts from more than one country at the same time. Even though all of the countries from which we invite experts belong to Asia, some of them are in adversary relationship and some may have conflict between each other. However, international rivalry on the government level does not necessarily imply conflicts on the citizen level.

When young, I was engaged in research and education in economics department at a university in the United States. At the university, there were many Jewish professors, many of them were Israeli. At one point, a young Palestinian professor came to this department. The country of Israel was created in 1948 by a tide of emigration of European Jews to the Palestine area where mainly Arabs had lived. This nation-building became possible because of complex political motivations and maneuvers of Britain, France, US and Russia during the period between the WWI and WWII. During the founding of Israel as a country, many Palestinians were forced to become refugees. After that,

かし実際には、彼は誰ともオープンに付き合い、イスラエル人の研究者と共同研究さえしていました。国や民族、あるいは宗教の対立があるからといって、それが個人同士の友情や交流に影響するとは限らないというのが、これから得た私の経験です。もちろん、その後のイスラエル政府の強硬化や、パレスチナ側のテロ活動の増大、あるいは米国大統領がエルサレムをイスラエルの首都と認める宣言を行うなど、イスラエルとパレスチナの関係は、ますます悪化していることは事実です。それでも、個人レベル、グループレベルでの交流活動を進めれば、国際対立や民族紛争、あるいは宗教対立を軽減し、解決することに結び付けられるのではないかと考えます。それができるのは、民間外交だからだというのが、私たちの考えです。

当財団が行っている招聘事業がそのような目的を持っていることをご理解いただき、物心両面でのご支援を賜れば幸いです。

intense conflict between Palestine and Israel continued because many Israeli started to settle in the occupied land acquired by Israel by the Middle East war.

Because of such background, I initially thought that the Israeli dominated department was an uncomfortable place for this Palestinian professor. I thought he would not get along with the Israelis. However, it turned out that he was mixing openly with anyone, even wrote a joint paper with an Israeli professor. From this experience, I concluded that just because there is a conflict between countries, ethnic groups, or religions, it does not necessarily affect friendship and exchange at the individual level. Of course, the Israeli-Palestinian relationship has been getting worse and worse, as Israeli government becoming harder on the issue of Palestine, as Palestinian terrorist activities increasing, and as the US President declaring Jerusalem as the capital of Israel. But I believe promoting invitational activities at the individual and the group levels will reduce, and eventually even resolve, international conflicts, ethnic conflicts, or religious conflicts. It is our opinion that it is the private diplomacy that can do it.

I would truly appreciate it if you should understand the invitation activity that our Foundation is carrying out has such a purpose and if you should support us in every possible way.

第 1 章

日本に於ける福祉 **The source of the welfare in Japan**

～聖武天皇の国分寺・東大寺建立と光明皇后の悲田院・施薬院設立に関して～

Erection of Kokubun-ji and Todai-ji Temples by The Emperor Shome, and Establishment of the hidden-in (a poor-house) and the seyaku-in (a charity dispensary) by The Empress Komyo (Empress of the Emperor Shome)



東大寺長老

筒井 寛昭

Kansho Tsutsui

Elder / The former superintendent priest,
Todai-ji Temple

奈良県生まれ

- 1955 年 東大寺入寺
- 1968 年 甲南大学文学部社会学科卒業
- 2007 年 東大寺執事長・華嚴宗宗務長就任
- 2013 年 第 221 世別当就任
- 2016 年 東大寺長老・東大寺総合文化センター長就任

別当就任を披露する晋山式には、多数の僧や関係者が参列し、曾祖父、祖父、父と 4 代続けての別当就任でも話題になった。華嚴經の教えや大仏にまつわる逸話を説く講話会も行っている。

日本に於ける福祉

～ 聖武天皇の国分寺・東大寺建立と光明皇后の悲田院・施薬院設立に関して～

東大寺長老 筒井 寛昭

近頃では、海外の多くの事柄がグローバルという名の下に、川の流れのように我が国に流れ込むようになりました。福祉タクシー・バリアフリー住宅・リフトバス・車いす対応トイレや、観光地・公共機関のスロープ設置などのように、障害を持つ人々の社会進出の環境が整って参りました。

しかし、何といても一般の人々の意識の中に相互扶助の意識が高まったとはいえません。その点では、今の日本は、諸外国に遅れているのが現状です。

日本の歴史を見てみると、古代より先進文化を持つ国からの導入が日本文化の抛り所になっていることは確かではありますが、日本独自の文化の上に海外のものが展開していることを忘れてはなりません。

飛鳥・奈良時代には、朝鮮半島の高句麗や百済を中心にもたらされた文化は、やがて遣隋使や遣唐使、遣新羅使などによる導入により、世界でも比べ物にならないくらい発展しました。

奈良時代の識字率は、木簡や落書きなどを見ても全国に高い孝養を持っている者が多くいたことがわかります。

社会福祉に関しては、我が国は決して遅れていたことはありません。

例えば、縄文時代の人々は、自然のめぐみを大切にしながら、自給自足の生活を送っていましたが、決して自然のめぐみを取りすぎず、不要なゴミを出さない暮らしをしていました。そして、気候や環境の変化といった、自然の移りかわりに寄り添いながら助け合い、力を合わせて暮らしていました。

縄文時代後半の遺跡から、生前に障害を持っていたと考えられる人の骨がいくつか発見されたことがあり話題になりました。おそらく生涯寝たきりだったのではと思われませんが、周囲の補助を受けながら普通の人々と同じように生活をし、埋葬されたことを物語っています。

『日本書紀』の四世紀のところに、「崇神天皇 依網池・苺坂池・反折池を造る」とあり、「農業は天下の大きな生業であり民の力を頼りにしなければならない。河内狭山の埴田には水が少なく百姓は農業が出来ない。たくさんの農業用水路を掘って、民の仕事を広めよう」と

The source of the welfare in Japan

Talking about the erection of *Kokubun-ji* and *Todai-ji* Temples by *Emperor Shoumu* and establishment of the *hiden-in* (a poorhouse) and the *seyaku-in* (a charity dispensary) by *Empress Komyo* (spouse of *Emperor Shoumu*).

Kansho Tsutsui

Elder/ The former superintendent priest, *Todai-ji* Temple

Nowadays, various overseas senses of value flow into Japan through spread of globalism like the flow of a big river. For a disabled person, social environment is fully equipped with, for example, welfare taxis, barrier-free houses, kneeling buses, restrooms adapted to wheelchairs, and slopes for people with disabilities in a sightseeing spot and public accommodation, and is consolidated well.

However, I regret to say that the consciousness of the Japanese public is not at a high level in terms of the mutual aid today. I think that the Japanese public is still behind other developed countries more or less in that point after the war.

Looking back on the history, Japanese culture seemed to have depended on that of the developed countries. But we should not forget that the culture from foreign countries had touched at the top of Japan's original culture.

In period of *Asuka* and *Nara* (from 7th ~ 8th centuries A.D.), the culture brought up in *Koguryo* (高句麗) and *Kudara* (百濟) of the Korean peninsula has assimilated with the culture in the mainland of China, which was imported into Japan by its *envoy to the Sui Dynasty* (遣隋使) and then *envoy to the Tan Dynasty* (遣唐使), which eventually accomplished incomparable development in Japan.

By studying the messages and graffiti written on narrow strips of wood excavated from the stratum of *Nara period*, we can realize that the Japanese people in those days already had very high literacy.

From ancient times, Japan has never been behind the other countries in social well-being. In *Jomon period* (縄文時代 2nd~4th centuries B.C.), the people lived a self-sufficient life while valuing nature. They never wasted blessings of nature, or produced unnecessary garbage. They lived while helping each other and snuggling to nature while coping with climate and environmental changes.

A few years ago, at a relic of *Jomon period*, some bones of a person considered to have a disability in the lifetime were discovered, and that was talked about extensively. By analogy, the person might be bedridden, but the person

国宝 大仏殿／東大寺の金堂である。奈良時代に創建されてから二度の火災に遭い、現在の建物は江戸時代に公慶上人によって再建された。世界最大の木造建造物である。

Great Buddha Hall of National Treasure /The Great Buddha Hall is the Main Hall of *Todai-ji*. Built first in the *Nara Period* it has been destroyed twice. The present structure, dating to the *Edo period*, was built under the direction of the monk *Kokei*. The Great Buddha Hall is the largest wooden structure in the world.





大仏池／東大寺大仏殿の北西側に位置する比較的大きな池で転害門にほど近い位置にある。この池は農業用水としても利用されるため池として築造された。多聞院日記に関する文献によると安土桃山時代に造られたという。奈良市の美しい観光スポット。

Daibutsu-ike-pond/Daibutsu-ike Pond, a great buddha's pond, located at a little way from Tengaimon Gate and the northwest Todai-ji Temple in Nara. The area is always peaceful and quiet. Deer is peacefully roaming around and is sometime bathing in the pond in summer. It's also waterfowl habitat for many water birds such as heron. Ginkgo and maple trees around the pond are changing its color in autumn and their reflection in the pond is stunning. Today, the pond became a popular spot for autumn leaves. Visitors can have the great scenery with yellow and red leaves.

の僧侶が開設してゆきました。

日本に置ける本格的な社会活動は、奈良時代になって行われるようになりました。

特に目立つ活動をした行基は、地域の人々と協同の活動によって貧民救済・治水・架橋などや、布施屋と呼ばれる施設を造り、食料の配給、けがや病気の手当て、貧民宿泊所を建てるなどの広範囲の活動を、民衆と共に活動しましたが、この事の成果に注目した聖武天皇によって、東大寺盧舎那仏造営の勸進聖（寄進推進係り）として取立てられました。

奈良時代は、どのような社会だったか示す歌が万葉集に有ります。

「青丹よし 寧楽の都は咲く華の 薫ふが如く 今盛りなり」と非常に華やかで美しい都を彷彿させますが、実際はそうではありませんでした。

記述されています。

飛鳥時代になると仏教伝来もあり、王族を中心に慈善活動が行われ、僧の道昭と道登は宇治橋の造営を行ったように僧侶が多くの社会活動を行うようになりました。

聖徳太子が仏教の慈悲の思想に基づき、その地に薬草を栽培して怪我や病気で苦しむ人を救うために四天王寺内に造ったと言われる施設が施薬院で、その後光明皇后は天平2年（730年）に皇后宮職に庶民救済施設である施薬院を置き、私財を投じて薬草を集め、諸国から献上された薬草を無料で庶民に施しました。

また、同じく聖徳太子が隋に倣い、老人や貧しい人や孤児を救うために造られた施設である悲田院を日本で最初に四天王寺で創立したと伝承があり、養老7年（723）に皇太子妃時代の光明皇后が興福寺に施薬院と悲田院を設置したとの記録があります（『扶桑略記』）。これが記録上最古のもので、その後に「悲田院」は鑑真・忍性など

lived the same life as that of a physically unimpaired person, and was buried courteously.

In the chapter of the fourth century of “the Chronicle of Japan”(日本書紀 *nihonshoki*, completed in 720) describing that “Emperor Sujin (崇神天皇 reigned B.C.97~B.C.30) made three ponds(依網池 *iame-ike*, 苅坂池 *karisaka-ike*, 反折池 *tannori-ike*)”, and describes that “as agriculture is the important occupation of the whole land, you must rely on the power of people. Agriculture is not good enough because of shortage of water in *shokuden* (職田、職分田ともいう。奈良・平安時代に大宝律令により大納言以上、太宰府の官人・国司・郡司または諸道の博士に下賜された田地で不輸租田(租税を納めなくてよい) だった。It was the field which was granted to a high-ranking official from the Emperor in *Nara* and *Heian* period (8th~12th centuries A.D.), and the field was tax-exempted) in *kawachi-sayama* (河内狭山 near the capital of *Nara*). Let’s promote irrigation business and increase the work of people”.

In *Aska period* (飛鳥時代 6th ~8th centuries A.D.), Buddhism was introduced into Japan, philanthropy was led and carried out by the imperial family, and many priest started to perform all kinds of social activities. For instance, *Doushou* (道照) and *Douto* (道登), who were the Buddhist priests, built the *Uji Bridge* (宇治橋).

Prince Shotoku (聖徳太子 a regent at that time) constructed the *Shitennouji-temple* (四天王寺). It is said that he organized the *Seyaku-in* (施薬院), a charity dispensary in the *Shitennouji-temple*, based on thought of the mercy of Buddhism, and saved the person who suffered from injury and disease by cultivating a medicinal herb and giving it. *Empress Komyo* (光明皇后) organized the other *Seyaku-in* (施薬院) in the post of Empress as relief facilities for common people in 730. Then, she expended private property to collect medicinal herbs, and gave them to sickly people.

In addition, there is the legend that *prince shotoku* founded the *hiden-in* (悲田院 a poorhouse) in *Shitennouji Temple* to save old people, poor people, and orphans. Furthermore, There is the record (*fusouryakuki* 扶桑略記) that *Empress Komyo* established a charity dispensary and a poorhouse in *kofuku-ji temple* in 730 while she was Crown Princess. They were the oldest facilities in history. Then, priests such as *Ganjin* (鑑真) and *Ninshou* (忍性) established a poorhouse afterwards.

The full-scale social welfare activity in Japan began in *Nara period*. In particular, *Gyouuki* (行基) who was a priest consolidated a general welfare institution. He performed poor relief, river improvement, and bridge building in cooperation with local people, made the facility called *fuseya* (布施屋 a type of a hostel), and carried out businesses such as distribution of the food, medical treatment of illness and wounds, and the construction of the lodging for the poor with the people. *Emperor Shoumu*, who paid his attention to *Gyouuki*'s charities, appointed him as *kanjinsei* (勸進聖=寄進推進係, a person in charge of fund-raising) of building of *Rushanabutsu* (盧舎那仏=大仏 the Great statue of Buddha = *daibutsu*).

What kind of times was *Nara period*? It appears in *Manyoushu* (万葉集) that is the oldest collection of *waka* (和歌) poems completed in 712. It is made up of twenty volumes which contain 4500 *waka* poems including

天候不順による飢饉が続き、万葉集の山上億良の「貧窮問答歌」には、＜・・・かまどには火の気もなく、蒸し器には蜘蛛の巣がかかっている。飛び立って逃げることもできない。鳥のように羽はないのだから。この世を生きることは、これほどどうしようもないことなのか。＞と悲惨な様子が描かれています。

そして、長屋王の変、藤原広嗣の乱、恵美押勝（藤原仲麻呂）の反乱などの政権争いが後を絶たず、天然痘が流行し全国で多数の死者が出ました。このように、奈良時代は、経済的・社会的・政治的に混乱していた時代でした。

この時に天皇の地位につかれたのが聖武天皇でした。

当時、まつりごとを行っていた天皇の責任は政治だけでなく、天災や人災など全てにあって、「天然痘が大流行したのは、私が至らないからだ」と聖武天皇は憂い、混乱した社会での人々の不安や天災・人災を和らげるために、いかなる政治をなすべきかと心を痛めておられました。

その最初に発願された行動が、741年に出された国ごとに設置される「国分寺」構想でありました。

聖武天皇が、天平13年（741）3月24日の詔（続日本紀）に出された「国分寺創建の詔」は、当時長期にわたる天候不順から飢饉で亡くなる者が多数に上り、朝鮮半島から九州を経て全国に蔓延した天然痘により「公卿以下天下の百姓・病没するもの、あえて計ふべからず（数えることのできないくらいである）」と疫病の大流行での死者の様子が載せられていて、その詔には、

「朕は徳の薄い身であるが、忝けなくも重任を受け継ぎ、まだ民を導く良い政治を広める事が出来ず、寝ても覚めても恥じることが多い。しかし古来よりの名君は皆祖先の仕事をよく受け継ぎ、国家は安泰で人民は楽しみ、災害無く幸いが齎されてきた。どのような政治を行えばこのような統治が出来るのであろうか。

このごろは田畑の稔りも豊かでなく、疫病も多い。それをみるにつけ、我が身の不徳を恥じる気持ちと恐れとが湧き上り、心を痛め自分を責めている。そこで広く人民の為に普く大きな福があるようにしたい。」

とあり穀物の不作による飢餓や、当時の医学では如何とも成し難かった病気の流行を、仏の力にすがって鎮め、国民を幸せにしたい、との強いご決意の様子が伺えます。

various classes from the Emperor to farmers, soldiers and common citizens.

A famous *waka* appearing in *Manyoshu* is “*aoniyoshi nara-no miyako ha sakuhana-no nihougagotoku ima sakarinari*” (青丹よし 寧樂の都は咲く華の 薫ふが如く 今盛りなり As flowers in bloom glow in beauty and fragrance, the capital at Nara is at the height of its splendor). This poem suggests that Nara, the capital at that time, was very gorgeous and beautiful. But actually, was not so I think.

In Nara at that time, famine caused by the unseasonable weather continued. *Okura Yamanoue* (山上憶良) as a *manyo*-poet expressed the miserable state in a poem “Dialogue on Poverty (貧窮問答歌 *hinkyu-mondoka*)”. He recited his mind “Though I may think this world is depressing and unbearable, I cannot simply fly away from it for I am not a bird”.

The incident of *Prince Nagaya* (719), the disturbance of *Fujiwara Hirotsugu* (740), the revolt of *Emino Oshikatsu* -alias: *fujiwara nakamaro*- (764) and others happened on and off. The political power struggle did not die out, and smallpox was prevalent, so a large number of people died in the whole country. The politics, the economy and the society were confused in *Nara period*.

While the nation was suffering from social unrest, *Emperor Shoumu* (聖武天皇) succeeded to the throne in 724. The responsibility of the Emperor extended to the man-made calamity and all of the natural disasters as well as politics in those days. And by saying “since my virtue was limited, smallpox has been spreading”, *Emperor Shoumu* worried about public health and trying to find out what kind of policy he should take to calm down the heart of the people.

As a result, *Emperor Shoumu* made up his mind to promote the nationwide construction of the *Kokubun-ji* first. [*Kokubun-ji* were Buddhist temples established in each of the provinces of Japan by *Emperor Shoumu* durin *Nara period* (710~794). Provincial temple]. According to the Imperial mandate “the edict of the *Kokubun-ji* erection” which *Emperor Shoumu* issued in March 24, 741, he deplored that “innumerable people died of famine and illness for the smallpox from the Korean peninsula spread over the whole country via Kyushu”.

Furthermore, *Emperor Shoumu* explained it in detail. “Though having little virtue, I inherited blessedly heavy responsibility. I am not capable of governing ideally to lead the people yet and ashamed awake or asleep. However, as for the benevolent loads from ancient times, they all inherited work from ancestors well. The nation was secure, the people enjoyed themselves, and there was no disaster, so happiness was brought. What kind of politics will achieve such rule?”



国宝 毘盧遮那仏／大仏さまは正しくは毘盧遮那仏（ヴァイローチャナ）仏といい、その意味は、智慧と慈悲の光明を遍く照らし出されているほとけということである。

Vairocana Buddha of National Treasure/ The Daibutsu is properly known as Vairocana Buddha, the Buddha the light of whose knowledge and compassion illumines widely.



国宝 転害門／三間一戸八脚門の形式をもつ堂々とした門で、天平時代の東大寺の伽藍建築を想像できる唯一の遺構である。

Tengai-mon Gate of National Treasure/ This stately gate, with eight pillars, three bays and a single door, is the only structure remaining at Todai-ji that can evoke the architecture of the compound in the eighth century.

混乱した社会において、このような全国的な事業は大変困難を伴うことでしたが、聖武天皇には一つの思いがあったと想像されます。

全国 68 カ所に国分寺を造り、各寺に 20 名の僧侶を派遣したことには、仏教だけでなく工芸、芸能、土木、工学、天文学、占い、医学や薬学、仏教音楽、論理学、哲学などの五明をはじめ、多岐にわたりあらゆる知識を学んでいた奈良の都に住む当時の知識人であった僧侶を日本全国に派遣し、各国分寺を中心にした地方からの活性化・庶民の向上を政策として目指しました。

ため池や橋造りなどの土木・建築を指導し、また薬や文化などを広め、人々が助け合って絆を深める社会の発信所として、地方出張所の役目を担ったのが国分寺でありました。

もう一つ見逃してはならないのが、光明皇后の発案と思える国分尼寺の建立でありました。

女性のための起点として全国に建立した尼寺は、当時地位の低いとされていた女性のための寺院建立の意義を考察した結果だと思えます。

聖武天皇は、国分寺による地方自治が完成に近づくと、次は国全体をまとめる施設が必要だと考えました。

それが東大寺で、国分寺建立の構想と東大寺建立の構想は関連付けられたものと考えられます。

◆大仏さま造りは人々の心をひとつにまとめる手段だった

東大寺の大仏さまは、権力を見せつけるために造られたとよく言われますが、決してそうではありません。人々が協力する中で生まれる心のつながりこそ、多くの困難に打ち勝ち、社会の不安をなくし、人々を幸せに導くという仏教的な教えを実践したものであったのです。

盧舎那仏は光明遍照と呼ばれ、太陽のように光を四方八方に放ち、その光は人々を幸せ

“The crop of fields is bad, and epidemics are prevalent these days. I am ashamed of own immorality without being able to govern wisely, and feel fear and a guilty conscience. I wish to break a critical situation somehow and be able to bring fortune to the people”. At last, *Emperor Shoumu* decided to borrow Buddha’s power to make the people happy, in order to put down the famine and the incurable epidemic.

In the confused times, such a national project was accompanied with great difficulty, but *Emperor Shoumu* seemed to have a certain plan.

Emperor Shoumu built *Kokubun-ji* at 68 places of the whole province and dispatched 20 priests to each to aim at local activation and improvement of the life of the people around *kokubunn-ji*. The priests dispatched by *Emperor Shoumu* was an intellectual who lived in the capital of Nara, and learned a wide variety of knowledge including five disciplines (五明 five classes of knowledge of ancient India. The five sciences are language, science of logic, science of medicine, science of fine arts and crafts, and science of spirituality)

Kokubun-ji played a role as the local branch office of the government, instructed the people in engineering works and building works for reservoirs and bridges, and functioned as the center of promotion of medical care and a public hall.

Another remarkable project is the erection of the *Kokubun-niji* (a nunnery. *Kokubun-ji* for women) by a suggestion of *Empress Komyo*.

The *Kokubun-niji* was erected in the whole land and played a role in promoting the social participation of women who had a still low social status in those days.

When the *Kokubun-ji* construction project got closer to completion, *Emperor Shoumu* thought that it would be necessary to erect a temple for controlling the *Kokubun-ji* in the whole land.

It was the cause for designation of the *Todai-ji* temple erection. Therefore, the *Todai-ji* erection had an important relation to the *Kokubun-ji* erection project.

◆ **Daibutsu (The Great statue of Buddha) was means to bring the hearts of people together.**

It is often said that *Emperor Shoumu* attempted to erect the great statue of Buddha of *Todai-ji temple* to make a demonstration of power to the people. However it is a big misunderstanding. He was simply going to practice a doctrine of Buddhism. For him, the building of the great statue of Buddha was a challenge to lead the people to happiness. Because he believed that the connection of the hearts of people was the best method to overcome many difficulties and get rid of social uneasiness.

Rushanabutsu (the Great statue of Buddha = *daibutsu*) that is also known as the name of *komyo-hensho* (光明遍照) emits light in all directions like the sun, and the light makes people happy. Thanks to the sun, we all can live I sound. So, there were persons who thanked toward the sun of the morning in old days, but there are few such people now. In other words, the *Rushanabutsu* conveys that we are kept alive by great power of

にします。

私たちは太陽のおかげで生きていますが、かつては朝の太陽に向かい感謝をする人がおられました。今ではそういう人はほとんど居られません。このように、自然の大きな力によって私たちは生かされているということを人々に伝えようとしているのが盧舎那仏です。

盧舎那仏は華嚴教における教主で、華嚴の説く世界とは、生きとし生けるものをはじめ、森羅万象は全て互いに関わり合い、個々の区別が有りながら一体となっている。それはピルシャナの世界であり、その象徴が毘盧遮那仏であると説かれています。

私たちが自然とともに生きていること、宇宙とつながっていることを知らしめすために建立された大仏さまは、宇宙・自然を表すために通常の大きさの10倍以上の大きな仏を造ることで表されました。その大仏さまが最初に造立されたのが4～5世紀に造られたアフガニスタンのバーミヤンの大仏さまです。この大仏建立の考えが300年かけて日本に伝わりました。

人々が憂いなく幸せに暮らすには、多くの絆と感謝の気持ちを持つことであると聖武天皇は考え、国分寺建立において地方の教化を果たした後に、総国分寺としての東大寺建立を発願されました。

天平15年(743)に発布された「盧舎那仏造顕の詔勅」には大仏造りに対する聖武天皇の思いが記されています。

「私は天皇になり、人々を幸せにしたいと努めたがなかなかうまくいかない。私が望むのは『動植ことごとく栄える』社会だ」と、人間が栄える社会とはせずに、動物も植物も存在するから人間は幸せに成る事ができるのであると説いています。

さらに詔には、「天下の富をもつのは私だ。天下の力をもつのも私だ。この富と力で仏像をつくろう。私が命令すれば、大仏さまはできるだろう。けれどもそれでは意とする仏はできない。自分の仕事をやめて大仏造りをしなければならなかったと非難されれば、私は罪に落ちるだろう。みんなで仏像を造ろう。一枝でもいい、一握りの土でもいい。協力しようと思う人がいたら、思い通りにしたらいい」。律令国家で、農民は土地を離れることが許されない時代でしたが、大仏造りに協力する者を咎めてはいけなないと国司にお触れを出しました。

力を合わせ、心をひとつにすることで社会がまとまり、みんなが幸せになる。自分たちが社会を造っているという気持ちを持つことで、社会が良くなり、国がまとまる。そのために

nature.

Rushanabutsu is a Buddhist master of the Avatamska sutra (華嚴經 one of the most influential Mahayana sutras of East Asian Buddhism. The title is rendered in English as Flower Garland Sutra).

All things in nature are involved with each other in the world preached in the Avatamska Stra. All things in nature including all living things are united while being individuals. It is the world of Pill Shanna (毘盧遮那「輝くものの子」を意味するサンスクリット語の音写。盧舎那とも音写する。訳して光明遍照。仏陀の智慧の広大無辺なことを象徴する。A sound copy of Sanskrit that means “the child of a shining thing”. Another sound copy is *rushana*. Translated as “*koumyou-hennshou* (光明遍照) in Japanese. It means that the wisdom of Buddha is boundless.), and the symbol is *Rushanabutsu*.

The great statue of Buddha was erected to inform people that we existed with nature that was connected to the universe. Therefore, the great statue of Buddha was made bigger than ordinary statues of Buddha. The world’s oldest great statue of Buddha at Bamiyan in Afghanistan was completed in the 4th~5th centuries A.D. Then, it took approximate 300 years to bring the thought about the erection of the great statue of Buddha to Japan.

Emperor Shoumu thought that it was so important to have the connection of the hearts of people and the feeling of gratitude in order to make people happy without sorrow. Consequently, he invented the erection of *Todai-ji* temple as the headquarter temple of the *Kokubun-ji*, after having achieved local enlightenment by the erection of *Kokubun-ji*.

Thought of *Emperor Shoumu* for the great statue of Buddha is written down in “the imperial edict of the erection of *Rushanabutsu* design” promulgated in 743. He wrote “I have become Emperor and have made a careful effort to make people happy, but things do not go well. The unique universe in which all of the animals and plants prosper, I wish to realize it.” In brief, *Emperor Shoumu* preached that, when not only human beings but also all animals and plants prospered, every human being could be happy.

In addition, *Emperor Shoumu* edited the Imperial mandate saying that “I have wealth of the whole land, and the big political power. I am going to build a Buddha statue by using this wealth and power. If I give an order, I can make even a great statue of Buddha. But I do not intend to do that alone. I may fall in a crime if I am criticized for causing people to stop working in order to build the great statue of Buddha. Let’s make the great statue of Buddha together with people. The person who can offer even one branch or a handful of soil is welcomed and I would be grateful to you”. In the legal code-based nation, farmers could not leave their lands without permission of the authorities, but *Emperor Shoumu* ordered the provincial governor not to blame the farmer engaged in the building of the great statue of Buddha.

Emperor Shoumu called out to the people “connect your power and make up your mind, then you can overcome the difficulties, get rid of social uneasiness and you will be led to the happiness. The nation improves

大仏さまをみんなで造ろうと聖武天皇は呼びかけました。

この様に、聖武天皇の大仏建立は、国分寺・国分尼寺建立の延長線に置かれたものであり、大仏造りが目的ではなく、人々が協力し絆を深めてゆく社会を築くことに目標が置かれ、大仏造りはその手段としての役割を果たしたのであります。

平安時代に入っても、空海における池の改修や学校（綜芸種智院）の開設などがあり、鎌倉時代の重源・明恵・叡尊などは、慈悲行・布施行を達成する為の慈善事業・社会活動を行いました。

江戸時代には、行倒人や貧民を収容する小石川養生所ができました。

このように日本の福祉の原点は、古代より現代にいたるまで脈々と続き、人々が協力する「心のつながり」こそが多くの困難を乗り越える力になってきたことを示していて、決して世界に劣る国でないことを自負してもよいと思います。

.....

and the country is united by having the feeling that the people make society. Therefore, let's make the great statue of Buddha together.”

That is to say, the building of the great statue of Buddha presumed by *Emperor Shoumu* itself was not a simple purpose. The erection of the great statue of Buddha was an extension of the *Kokubun-ji* temple and the *Kokubun-niji* nunnery erection projects. The most essential purpose of the great statue of Buddha was to unite the hearts of the people. The erection of the great statue of Buddha was means of the national construction idealized by *Emperor Shoumu*.

Dating back to *Heian period* (9th~12th centuries), *Kukai* (空海) repaired reservoirs and established the school (綜芸種智院 *Sougei-shuchin*). In *Kamakura period*, *Jugenn* (重源), *Meikei* (明恵), and *Eison* (叡尊) performed charitable work and social activities to achieve mercy austerities and offering austerities.

In *Edo period* (17th~19th centuries), The *Koisikawa sanatorium* which accommodated a person fainted on the street and the poor was built.

The origin of Japanese welfare is handed down ceaselessly in this way from ancient times to the present day, which shows that “the connection of the hearts” based on which people cooperate becomes the driving force to overcome many difficulties in Japan.

I believe firmly that we Japanese living today may be proud of our own country because of these historical facts.

第 2 章

太平洋島嶼国の概要

Outline of the Pacific Island Countries



前 在マーシャル諸島共和国日本国大使館
臨時代理大使

安細 和彦

Kazuhiko Anzai

former Chargé d' affaires ad interim,
Embassy of Japan in the Republic of
the Marshall Islands

長野県生まれ 元外務省職員

1976年3月 中央大学法学部政治学科卒業

1981年4月 外務省入省。以降、在外勤務では中東、東南アジア、北欧及び大洋州地域に勤務。外務本省ではアジア局(当時)、外務報道官組織及び総合外交政策局内の各課にて勤務。

[2003年12月～2006年2月 (財)アジア福祉教育財団
難民事業本部に出向]

2015年3月 外務省退官

2017年6月より (公財)アジア福祉教育財団の事務局にて勤務中

1. 国の数

- (1) 「太平洋島嶼国」とは、一般には以下2. に述べる 14 カ国を指しています。域内の国々への影響力のあるオーストラリア（以下、豪）及びニュージーランド（以下、NZ）の 2 カ国は、同太平洋島嶼国と地政学的な近接性や歴史的経緯等から同じ太平洋地域所属の国として扱われることもあり、その場合は 16 カ国となります。太平洋地域には他にも特定国の「自治領」や「保護領」もあり、今後、これらの地域が独立国家となる可能性もありますので、太平洋島嶼国の数が増える可能性はあります。
- (2) 日本政府は、1997 年以降、3 年毎の頻度で『太平洋・島サミット』（通称：「島サミット」）を日本国内で開催しており、この首脳会議には太平洋地域の 14 の島嶼国と豪・NZ を合わせ計 16 カ国の首脳を招待しています。次回（第 8 回）の「島サミット」は、2018 年 5 月に福島県いわき市にて開催の予定です。

2. 太平洋島嶼国のグループ分け

(1) ミクロネシア^{※1} 地域

構成国は、①パラオ共和国、②ミクロネシア連邦、③マーシャル諸島共和国、④キリバス共和国、⑤ナウル共和国の 5 カ国です。因みに、この地域にはグアム（米国領）、サイパンやテニアン他からなる北マリアナ諸島連邦（米国自治領）などもあります。

上記①、②、③の三国は、1885 年から 1918 年までドイツ帝国（当時）の海外領土であり、第一次大戦後の 1920 年からは国際連盟（当時）による委任統治領となり、日本が国際連盟の付託を受けて同地域の統治に当たりました。日本による委任統治は、1945 年に日本が第二次大戦の連合国に対し降伏するまでの 25 年間に亘り行われ、委任統治領（当時の日本での名称は「南洋群島」）においては、日本語教育を含めた日本独自の諸制度が執行されたこともあり、今日でも、当該地域では日本人の血を引く住民が存在し、高齢者



太平洋島嶼国

Pacific Island Countries



太平洋島嶼国の概要

Outline of the Pacific Island Countries

の中には日本語を話す人もおり、また、日本食を含めた日本文化の慣習を観ることができます。

上記⑤のナウル共和国は、嘗ては世最大のリン鉱石の産地として、突出した経済力を有していましたが、既にリン鉱石の大部分は枯渇したと言われ、これに代る目立った産業もなく、現在は豪などからの経済援助に依存しています。

(2) ポリネシア^{※2} 地域

ミクロネシア及びメラネシアと比べ、最も広大な地域となります。

構成国は、⑥サモア独立国、⑦トンガ王国、⑧ツバル、⑨クック諸島、⑩ニウエの5カ国です。

因みに、この地域にはハワイ(米国の州)、米国領サモア、チリ共和国領のイースター島、英国領のピトケアン諸島、観光地として有名なタヒチがあるフランス領ポリネシア、いくつかのNZ保護領などもあります。

日本政府は、上記⑨のクック諸島を2011年に、また、⑩のニウエを2015年に、それぞれ国家承認しましたが、それ以前は両国ともNZの保護領という位置づけでした。

ポリネシアの多くの国は、NZ経由での航空便を有しています。また、トンガ王国の王室と日本の皇室との間にはご親交があり、王族・皇族による相互訪問も見られます。

(3) メラネシア^{※3} 地域

構成国は、⑪パプアニューギニア独立国(以下、PNG。ニューギニア島の東側半分。同島の西側半分はインドネシア共和国領)、⑫ソロモン諸島、⑬バヌアツ共和国、⑭フィジー共和国の4カ国です。因みに、この地域にはフランス領のニューカレドニアなどもあります。

⑪のPNGは、過去10年の間に国内天然ガス田からの液化天然ガスの生産が軌道に乗り、実質的には被援助国から援助国(援助対象は同じ太平洋島嶼国)へと脱皮しつつあります。

3. 各国の地勢及び人口

- (1) 上記2. の①、②及び③の3カ国は、米国を宗主国とする

(→23ページへ続く)

1. Number of the Pacific Island Countries

- (1) When we say, “the Pacific Island Countries” (or PICs), it means fourteen countries referred in the next paragraph.

Yet, sometimes both Commonwealth of Australia (or Australia) and New Zealand (or NZ) are regarded as PICs too because of their geographical nearness to and historical connection with the Pacific Islands and if the two countries are included, the number of PICs will be sixteen.

In vast area of the Pacific Ocean, there are also some entity of “overseas territory” or “protectorate” of certain independent countries and once some of those non-independent entities become independent states, the number of PICs will increase.

- (2) Since 1997, and in every three years, Government of Japan has been hosting so called “the Pacific Islands Leaders Meeting (or PALM) to which fourteen PICs plus Australia and NZ have been invited and the next PALM, which will be the eighth PALM, is scheduled to be held in May 2018 in Iwaki City of Fukushima Prefecture.

2. Grouping of PICs

- (1) **Micronesian Region** *1

This region has five countries namely ① Republic of Palau, ② Federated States of Micronesia, ③ Republic of the Marshall Islands, ④ Republic of Kiribati and ⑤ Republic of Nauru. In this region there are also Guam (US territory), Commonwealth of the Northern Mariana Islands (US commonwealth) which consists of fourteen small islands including Saipan and Tinian.

The above ①, ② and ③ had been overseas territories of the former German Empire from 1885 until 1918 and from 1920 they became a part of the Mandate Territory of the League of Nations and Japan was endorsed to administrate the mandate territory until she surrendered herself to the Allied countries of the Second World War in 1945. During the period of its administration, Japan named the mandate territory as “Nanyō Guntō” (literally means “a group of islands in the Southern Ocean”) and implemented her own administrative system including education so that even today, in these three countries

*1 “Micronesia” means “islands of smallness” in Greek

※2 ポリネシア(ギリシャ語で「多くの島々」の意味)

※3 メラネシア(ギリシャ語で「黒い(人の)島々」の意味)



we can encounter with some citizens of Japanese ancestry and some elderlies still remember the Japanese language while some influence of Japanese culture including eating habit of Japanese food is commonly observed.

⑤ Republic of Nauru was well-known as one of the largest sources of phosphate rock which brought the wealth to this small country (21.1km² with population of 11,000 in 2014). But the natural resources in Nauru had been depleted almost completely and nowadays the country depends on economic assistance from foreign countries such as Australia.

(2) Polynesian Region *2

Compared to Micronesia and Melanesia, this region is much larger in terms of area and it has also five countries namely ⑥ Independent State of Samoa, ⑦ Kingdom of Tonga, ⑧ Tuvalu, ⑨ Cook Islands and ⑩ Niue.

In this region there are also Hawaii (a State of US), American Samoa (an overseas territory of US), Easter Island (an overseas territory of the Republic of Chile) and Pitcairn Islands (an overseas territory of Britain), Tahiti, a well-known tourist destination (an overseas territory of France) and some protectorates of NZ.

Both ⑨ Cook Islands and ⑩ Niue used to be the protectorate of NZ but the two became independent states in 1973 and in 1974 respectively. Government of Japan has recognized Government of Cook Islands in 2011 and so as Government of Niue in 2015. Many countries in this region have civil aviation networks connected to NZ. Meanwhile there is a close association between Royal Family of Tonga and Imperial Family of Japan and we can observe mutual visits by the members of both families.

(3) Melanesian Region *3

This region has four countries namely ⑪ Independent State of Papua New Guinea (usually referred to as PNG, which occupies the eastern half of New Guinea Island while the western half of the island belongs to the Republic of Indonesia), ⑫ Solomon Islands, ⑬ Republic of Vanuatu and ⑭ Republic of Fiji. In this region there is also New Caledonia (an overseas territory of France).

PNG has developed its natural gas during the past ten years and nowadays the production of liquefied natural gas is on the track of export which made PNG shifting from a recipient country to

donner country and most of its assistance has been disbursed toward other PICs.

3. Geographic features and national population of PICs

(1) The three countries of ① Republic of Palau, ② Federated States of Micronesia and ③ Republic of the Marshall Islands referred in paragraph 2. acquired their independence from the trust territory of the United Nations which accredited US to govern the islands. Each of the three countries signed a bilateral compact of Free Association with US respectively and since then they have relied their own national defense on US.

(In the case of ③ Republic of the Marshall Islands, during the period of UN trust territory, US conducted experimental explosion of both atomic and hydrogen bombs in some atolls from 1946 to 1958, and in these twelve years in total sixty-seven times of atomic/hydrogen bomb explosions were done. Meanwhile from 1964 US Army has been using Kwajalein Atoll as the test-site of Ballistic Missile.)

The four countries of ⑤ Republic of Nauru, ⑧ Tuvalu, ⑨ Cook Islands and ⑩ Niue are very small and each country's population is less than ten thousand (population of Niue was about 1,500 in 2013). So that even after their independence, each of them rely their own national defense on the former suzerain states.

On the contrary, countries in Melanesian Region are larger in terms of area with large population and in some countries such as ⑪ PNG (total area is 1.25 times of that of Japan with population of 7.619 million in 2015) and ⑭ Fiji (almost same size of Shikoku with population of 0.892 million in 2015) their national economy has been broadened and diversified, inspiring more direct investment from foreign countries including Japan.

(2) All the PICs including micro small countries, have vast Economic Exclusive Zone (hereinafter EEZ) connecting to their territorial water, where the marine resources are quite rich and dense. Japan, which historically consume a huge volume of marine products and therefore having widely developed fishery industry, wishes to achieve and maintain close relations with each PIC.

Some of the PICs whose geographical formation is coral atoll structure, the average land height is very low so that they are

*2 "Polynesia" means "islands of plentifulness" in Greek

*3 "Melanesia" means "islands of blackness" in Greek

国連の信託統治領から独立した後も自国の国防については旧宗主国である米国に依存しており（一方、マーシャル諸島では冷戦時代の1946年から1958年まで米国による原爆・水爆実験が合計67回くり返され、また、米国は同国のクワジェリン環礁を1964年以降今も大陸間弾道弾の迎撃実験場として使用している）、また、⑤、⑧、⑨及び⑩の4カ国の人口は1万人乃至それ未満であり（ニウエの人口は2013年現在で1,500人）、このため独立後も自国の国防を旧宗主国に大きく依存しています。

他方、メラネシア地域諸国は国土面積が広く、人口も多いことから、国内産業の構造も多岐に亘っており、中でも⑪のPNG（日本の1.25倍の国土面積と7.619百万人の人口）と⑭のフィジー共和国（日本の四国地方とほぼ同じ国土面積と89.2万人の人口）には日本を含む外国からの直接投資も盛んに行われています。

(2) 上述の極小国を含め、全ての島嶼国は、領海の外側に隣接する広大な排他的経済水域（以下、EEZ）を有しており、豊富な海洋資源を保有していることから、漁業消費国である日本とは依存関係も深いものがあります。また、環礁構造の国では、海面上昇による国土水没の虞や、異常気象による海岸浸食や干ばつの被害が発生し易く、地球温暖化による影響を深刻に捉えています。

(3) ⑭のフィジー共和国は、その地理的な位置関係や良質の真水を含めた資源が豊富であることから、歴史的に域内諸国間の海上交通網が、また今日では航空交通網も発達しています。

フィジーは、太平洋全域乃至は少なくとも南半球部分における地域の中心地として、様々の地域的、または国際的諸団体の地域事務所が存在しており、具体的には、イ）南太平洋大学（英語の略称はUSP。太平洋地域のほぼ全ての島嶼国が出資し、豪及びNZ等が教育人材の派遣等や技術協力を実施。日本政府は無償資金協力にて同大学の本部キャンパスに情報通信技術センターを建設）などの高等教育機関、ロ）太平洋諸島フォーラム（英語の略称はPIF。域内各国間の協力促進機構）の本部事務局、ハ）アジア太平洋経

quite vulnerable against rise of sea level. If extraordinary weather accompanying heavy storm or high tide will hit those countries, it may cause erosion of the sea coast or bring severe drought. So, the people in those countries are much concerned about the Global warming too.

(3) Having a good geographical location and natural resources including clear fresh water, ⑭ Fiji has enjoyed a good trade connection with her neighboring countries used to be in seaborne traffic and nowadays in airborne traffic as well. Today Fiji enjoys status of the regional center of Pacific Ocean or at least that of the Southern Hemisphere.

We can see many regional and international organizations offices in Fiji such as a) the main school of the University of South Pacific (or USP. Almost all PICs made financial contribution for the university while Australia and NZ extended some technical assistance including dispatching teaching personnel. Whilst Japan built, as a Grant Aid, Information Communication Technology Center at main campus of the university), b) the Pacific Islands Forum (or PIF. An inter-governmental organization that aims to enhance cooperation between the countries of Pacific Ocean), c) regional office of the United Nations specialized agencies such as Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (or ESCAP), Food and Agriculture Organization (or FAO), International Labour Organization (or ILO), United Nations Population Fund (or UNFPA), United Nations Children's Fund (or UNICEF), United Nations Secretariat for International Strategy for Disaster Reduction (or UNISDR), United Nations Development Plan (or UNDP), United Nations Office of the High Commissioner for Human Rights (or UNOHCHR), World Health Organization (or WHO), and so on.

4. Japan's relation with PICs

(1) In general, Japan keeps good and cordial bilateral relation with all of PICs. However, during the Second World War, Japan advanced its military forces to the Pacific Region in general and in particular the areas such as today's ① Republic of Palau, ② Federated States of Micronesia, ③ Republic of the Marshall Islands, ④ Republic of Kiribati, ⑤ Republic of Nauru, ⑩ PNG, ⑫ Solomon Islands and other small islands. In those

済社会委員会 (ESCAP)、国連食糧農業機関 (FAO)、国際労働機関 (ILO)、国連人口基金 (UNFPA)、国連児童基金 (UNICEF)、国連国際防災戦略事務所 (UNISDR)、国連開発計画 (UNDP)、国連人権高等弁務官 (UNOHCHR)、世界保健機構 (WHO)、と言った国連の各種専門機関の地域事務所などがあります。

4. 日本との関係 (外交使節設置の有無など)

- (1) 総じて全ての太平洋島嶼国は親日国家と言えます。但し、太平洋戦争当時に、日本軍が艦隊を派遣し、陸・海軍の陸上部隊を配備し、その後に 1943 年 8 月頃から始まった連合国側との激しい戦闘が生じた地域 (現在の①のパラオ共和国、②のミクロネシア連邦、③のマーシャル諸島、④のキリバス共和国、⑤のナウル共和国、⑪の PNG、⑫のソロモン諸島など) は、いずれも終戦時には独立しておらず、1951 年の 9 月にサンフランシスコ平和条約の締結による戦後処理は当時の宗主国と日本との間で成されただけで、当該地域の住民は平和条約締結式には招かれませんでした。なお、その後になり、日本政府及び遺族関係団体は、これら太平洋島嶼国に親善訪問団を派遣し、戦没者の慰霊巡拝事業や遺骨収集と帰還事業を実施して来ています。
- (2) 日本は、上記 2. の 14 カ国と外交関係を締結し、順次各国に日本大使館を設置していますが、現状でも 6 カ国 (④のキリバス共和国、⑤のナウル共和国、⑧のツバル、⑨のクック諸島、⑩のニウエ、⑬のバヌアツ共和国) には公館が未設置 (但し、バヌアツ共和国については、2018 年早々に同国首都のポートビラに在バヌアツ共和国日本大使館が開設される予定) であり、また、この 6 カ国及び⑫のソロモン諸島の合計 7 カ国は、日本に外交使節 (大使館) を未だ開設していません。
- なお、過去に域内諸国間での領土係争や外交政策上の対立、国内の民族間の衝突などが見られたこともありますが、いずれも顕在化してはいません。
- (⑭のフィジー共和国の現政権は、2006 年 6 月のクーデター

area Japanese naval units advanced or anchored, sent landing forces of Imperial Japanese Navy as well as Imperial Japanese Army and then they deployed. However, the tide turned from sometime in August 1943 and heavy battles between Japanese forces and that of the Allied countries had taken place at almost all areas mentioned above.

Eventually, Japan surrendered to the Allied countries in 1945 and few years later Treaty of Peace was signed in San Francisco but the people in the area of the Pacific Region was not invited to the signing of the treaty.

Later on, Government of Japan and also the organization of war bereaved family have dispatched goodwill missions to the area mentioned above and conducted war memorial ceremonies or recovery and repatriation rites of war casualties along the Pacific Region.

- (2) Japan has established diplomatic relation with all fourteen independent countries referred in paragraph 2. and has gradually set up its diplomatic mission in each respective country. However, at present, Japan has not yet set up its diplomatic mission in ④ Republic of Kiribati, ⑤ Republic of Nauru, ⑧ Tuvalu, ⑨ Cook Islands, ⑩ Niue and ⑬ Republic of Vanuatu. (Japan will open its new embassy in Port -Vila, the capital city of the Republic of Vanuatu in early 2018.)
- Meanwhile, those six countries plus Solomon Islands have not yet set up their respective embassy in Japan.
- Some disputes among some of PICs relating to territorial issue, regional foreign policy or tribal conflict had been observed in the past but at present none of the cases became serious.
- (The present ⑭ Fiji Government was formed after a military coup d'état which took place in June 2006. But later on, it has shifted to a civil government, which was recognized by the governments of other PICs.)
- (3) Both the Southern and the Northern part of the Pacific Ocean across the Equator are widely known as deep sea fishing zone particularly for tuna and oceanic bonito (or skipjack). So that the catching boats for those type of fish from many countries have sailed to the zone regularly. Eight countries locating along the above mentioned zone; namely ① Republic of Palau, ② Federated States of Micronesia, ③ Republic of the Marshall Islands, ④ Republic of Kiribati and ⑤ Republic of Nauru (of Micronesia), ⑧ Tuvalu (of Polynesia), ⑪ PNG and ⑫

太平洋島嶼国の概要 Outline of the Pacific Island Countries

を経て軍事政権として成立しましたが、その後に民政復帰がなされ、これを機に域内諸国からの政府承認を受けています)

- (3) 南北太平洋海域は、カツオやマグロ類が豊富な海域として知られており、日本も多くの漁船が入漁料を払って操業しています。このうち、①のパラオ共和国、②のミクロネシア連邦、③のマーシャル諸島共和国、④のキリバス共和国、⑤のナウル共和国(以上ミクロネシア地域)、⑧のツバル(以上ポリネシア地域)、⑪のPNG、⑫のソロモン諸島(以上メラネシア地域)の8カ国は、「ナウル協定グループ」を形成し、EEZ内で漁をする際に高額の入漁料(2017年時点では1隻あたり8,000米ドル～10,000米ドル以上/日)を協調して設定しています。
- (4) 日本は、太平洋島嶼国に対し、日本国際協力機構(英語の略称はJICA)による技術協力支援の一環として青年海外協力隊(英語の略称はJOCV)の隊員やシニア・ボランティアなどを派遣しています。

5. その他

(1) 日本との航空便運航事情

総じて、各島嶼国間や島嶼国からその他の地域への渡航者数は少なく、このため民間の航空便の需要にも限りがあります。もしも島嶼国の住民が日本を訪問する場合は、まずは域内航空便にて Guam、Honolulu(以上米国)、Brisbane、Cairns、Sydney(以上豪)、Auckland(以上 NZ)といった都市にある空港へと向かい、同地にて国際航路便に乗り換えることとなりますが、これら乗り換え便の接続は必ずしも良いとは言えず、場合によっては往路等の片道(または往復とも)に、乗り換え地での宿泊を要します。なお、⑪のPNGは日本との間に直行自国便を運航しており、⑭のフィジー共和国は大韓航空によるインチョン(仁川)経由、成田行き便を有しています。また、フィジー航空(旧エア・パシフィック)は、2018年7月から同国のスバと成田との間

Solomon Islands (of Melanesia), which are signatories of “the Nauru Agreement concerning Cooperation in the Management of Fisheries of Common Interest” (usually referred to as The Nauru Agreement) formed a group and they introduced sub-regional rules of fishing. Nowadays the group introduces fishing fee system which is counted by “per vessel per day” base and current amount of the fee for per vessel per day is between 8,000US\$ to 10,000 US\$.

- (4) Japan extends several types of Official Development Assistance (or ODA) to PICs mostly through Japan International Cooperation Agency (or JICA) and, as for technical cooperation assistance, based on bilateral agreement and to the fields which were required from the counterpart country, JICA dispatches the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV) and Senior Volunteers to assist social development of those countries.

5. Other aspects

(1) Commercial flight services between PICs and Japan

Generally speaking, the flow of people among PICs and between PICs and cities in other parts of the Globe are limited and reflecting this flow of people, the commercial flights of both regional and international services are limited too.

If the people in PICs wish to visit Japan, firstly they have to fly to some cities such as Agaña/Agaña of Guam or Honolulu of Hawaii (of US), Brisbane, Cairns or Sydney (of Australia) or Auckland (of NZ), from where they have to catch international connecting flights bound for Japan. Unfortunately, transfer connection at the above cities are not always good and sometimes, transfer passengers have to stay overnight on their way to Japan and/or on their back way from Japan. Currently ⑪ PNG has direct flight operation between Port Moresby and Narita operated by its national carrier; Air Niugini, while ⑭ Fiji has flight operation from Suva to Narita via Incheon of Korea operated by Korean Air. In addition, Fiji announced that its national carrier; Fiji Air, will start direct flight operation between Suva and Narita from July 2018.

(2) Australia and PICs

Those PICs in the south of the Equator were historically under the strong influence of Britain for quite long period



での直行便を運航する旨を発表しています。

(2) 豪と島嶼国の関係

太平洋島嶼国のうち赤道以南にある国については、歴史的にも英国の影響下にあった時代が長く、また、更に南下したところに豪及びNZ（両国は英国植民地⇒英国自治領⇒独立国となっており、現在でも英国女王を元首とする英連邦の構成国）の2カ国があり、この両国との関係も強いものがあります。

豪は、赤道以南の島嶼国を中心に、政治的、経済的、社会的な影響力を強化し、文化・教育面では英語教育の普及を目的に語学スタッフの派遣、ABC (Australia Broadcasting Corporation。豪の国営公共放送) のラジオ番組の発信、USP などの高等教育機関への奨学金の付与を行うなど、域内への関与に力を入れており、また、自国の難民政策の一環として、ナウル共和国への支援と引換えに、同国内に難民一時収容施設を設け、豪への難民申請者への認定のための聞き取り作業などを行っています。

赤道以南の島嶼国の中には、豪の域内関与を積極的に捉えてはいない国もありますが、反面、豪人にとって代わるような専門性の高い自国民の人材育成は進展しておらず、状況の打開には未だ至っていません。

(3) 渡航制限等

2017年12月時点で、島嶼国での政情不安や感染症発生などの理由から、日本から（日本への）の渡航制限が課せられている太平洋島嶼国はありません。

但し、過去に域内の特定国において蚊が媒介するデング熱（主たる種類は熱帯縞蚊）が蔓延したことがありますので、太平洋島嶼国への訪問を予定している方は、当該訪問国や都市における感染症の発生の有無について、日本外務省や当該国の駐日大使館などのウェブサイトから最新、且つ信頼のある情報を収集し確認をすることをお勧めします。

and nowadays they get certain influence from Australia and NZ (both countries started their history as British Colony, then became British Dominion and now they are British Commonwealth of Nation, where the head of state is Queen Elizabeth II).

Australia is willing to strengthen the influence in the field of politics, economic and social affairs of PICs. In the field of culture and education, Australia dispatches English language experts to PICs to enhance English education in the region, provides radio news programs of ABC (Australian Broadcasting Corporation) and supports the University of South Pacific by offering scholarship and so forth.

Meanwhile, in the framework of its own refugee policy and also to support ⑤ Republic of Nauru which does not have strong domestic economy after the depletion of phosphate rock, Australia made an agreement with Nauru to build refugee reception facilities in this island country and conduct the off-shore screening procedure for those people temporarily accommodated at the facilities in Nauru but wishing to resettle in Australia.

Some of PICs in that region, do not positively interpret Australia's initiatives. On the other hand, most of PICs have training projects where they will train their own people to be qualified experts and encourage them to respond to the demands from their own society. But it may take time to achieve advancements in the projects.

(3) Travel restriction or warning

As of December 2017, there is no travel restriction or warning for any PICs. No political unstableness or break out of some communicable diseases in PICs was reported. So far there is no travel warning concerning about PICs. However, in the past, a spread of dengue fever carried by mosquitoes (main vector is Aedes aegypti) in some PICs was reported. So that you are recommended to access to some reliable website such as the Ministry of Foreign Affairs of Japan or the embassy of respective countries in Japan and try to acquire the current and precise information about the cities or countries that you are planning to visit.

太平洋島嶼国の概要（比較一覧）

Outline of the Pacific Island Countries

(出典：日本外務省等) 2017年12月現在
(sources: mainly from the Ministry of Foreign Affairs of Japan) as of December 2017

地域 Subregion	国名 name of country	独立前の体制 sovereignty before independence	人口(千人) population (by thousand)	我が方大使館の有無 Japan's diplomatic mission	先方駐日大使館の有無 diplomatic mission to Japan
ミクロネシア地域 Micronesia Subregion	パラオ共和国 Republic of Palau	国連信託統治領(米国) trust territory of the U.N.	21	あり Embassy of Japan in Koror	あり(日系大使) Embassy of Palau in Tokyo
		✈️ コロール⇒成田(グアム経由) Koror to Narita via Guam of USA			
	ミクロネシア連邦 Federated States of Micronesia	同上 trust territory of the U.N.	104	あり Embassy of Japan in Pohnpei	あり(日系大使) Embassy of FSM in Tokyo
		✈️ ポンペイ⇒成田(グアム経由) Pohnpei to Narita via Guam of USA			
	マーシャル諸島共和国 Republic of Marshall Islands	同上 trust territory of the U.N.	53	あり Embassy of Japan in Majuro	あり(現大統領の岳父) Embassy of RMI in Tokyo
		✈️ マジュロ⇒成田(グアム経由) Majuro to Narita via Guam of USA			
ポリネシア地域 Polynesia Subregion	キリバス共和国 Republic of Kiribati	英及び米の共同統治 condominium of UK and USA	112	在フィジー大が兼轄 Embassy of Japan in Suva, Fiji	未任命 Embassy in Japan has not opened
		✈️ タラワ⇒羽田(ナンディ(フィジー)またはNZオークランド経由) Tarawa to Haneda via Nadi of Fiji or Auckland of NZ			
	ナウル共和国 Republic of Nauru	英、豪、NZの信託統治領 trust territory of UK, Aus. and NZ	11	在フィジー大が兼轄 Embassy of Japan in Suva, Fiji	未任命 Embassy in Japan has not opened
		✈️ ヤレン⇒成田(豪ケアンズ又はNZオークランド経由) Yaren to Narita via Cairns and Brisbane of Australia			
	サモア独立国 Independent State of Samoa	国連信託統治領(NZ) trust territory of the U.N.	193	あり Embassy of Japan in Apia	あり Embassy of Samoa in Tokyo
		✈️ アピア⇒羽田(NZオークランド経由) Apia to Haneda via Auckland of NZ			
メラネシア地域 Melanesia Subregion	トンガ王国 Kingdom of Tonga	英国の保護領 protectorate of UK	106	あり Embassy of Japan in Nuku'alofa	あり Embassy of Tonga in Tokyo
		✈️ ヌクアロファ⇒羽田(NZオークランド経由) Nuku'alofa to Haneda via Auckland of NZ			
	ツバル Tuvalu	英国の植民地 overseas territory of UK	9.9	在フィジー大が兼轄 Embassy of Japan in Suva, Fiji	未任命 Embassy in Japan has not opened
		✈️ フナフチ⇒成田(ナンディ(フィジー)・インチョン(韓国)経由) Funafuti to Narita via Nadi of Fiji and Incheon of South Korea			
	クック諸島 Cook Island	NZの保護領 protectorate of NZ	18.6	在NZ大が兼轄 Embassy of Japan in Wellington, NZ	未任命 Embassy in Japan has not opened
		✈️ アヴァルア⇒羽田(NZオークランド経由) Avarua to Haneda via Auckland of NZ			
域内先進国 other island countries In the Region	ニウエ Niue	同上 protectorate of NZ	1.5	在NZ大が兼轄 Embassy of Japan in Wellington, NZ	未任命 Embassy in Japan has not opened
		✈️ アロフィー⇒羽田(NZオークランド経由) Alofi to Haneda via Auckland of NZ			
	パプアニューギニア独立国 Independent State of Papua New Guinea	国連信託統治領(豪) trust territory of the U.N.	7,620	あり Embassy of Japan in Port Moresby	あり Embassy of PNG in Tokyo
		✈️ ポートモレスビー⇒成田(直行便) direct flight from Port Moresby to Narita by Air Niugini			
域内先進国 other island countries In the Region	ソロモン諸島 Solomon Islands	英国の自治領 dominion of UK	583	あり Embassy of Japan in Honiara	本国首都に在住 Embassy in Japan has not opened
		✈️ ホニアラ⇒成田(ポートモレスビー経由) Honiara to Narita via Port Moresby of Papua New Guinea			
	バヌアツ共和国 Republic of Vanuatu	英及び仏の共同統治 condominium of UK and France	265	在フィジー大が兼轄 Embassy of Japan in Suva, Fiji	未任命 Embassy in Japan has not opened
		✈️ ポートビラ⇒羽田(豪ブリスベン、またはNZオークランド経由) Port-Vila to Haneda via Brisbane of Aus. or Auckland og NZ			
域内先進国 other island countries In the Region	フィジー共和国 Republic of Fiji	英国の植民地 overseas territory of UK	892	あり(他に4国を兼轄) Embassy of Japan in Suva	あり Embassy of Fiji in Tokyo
		✈️ ナンディー⇒成田(インチョン(韓国)経由) Nadi to Narita via Incheon of South Korea			
	オーストラリア連邦 Australia	英国の自治領 dominion of UK	24,130	あり Embassy of Japan in Canberra	あり Embassy of Australia in Tokyo
	✈️ キャンベラ⇒羽田(直行便) direct flight from Canberra to Haneda by Qantas Air				
域内先進国 other island countries In the Region	ニュージーランド New Zealand	同上 dominion of UK	4,760	あり Embassy of Japan in Wellington	あり Embassy of New Zealand in Tokyo
		✈️ ウェリントン⇒羽田(直行便) direct flight from Wellington to Haneda by Air New Zealand			

★ 代表的な訪日経路 popular air-route from the capital



2015年2月28日の朝、私はマーシャル諸島共和国の首都マジュロ環礁の最西端の地区にある運動場にいた。時刻は午前7時30分を回っていた。

この日は、日本大使館が企画し、マーシャルの政府や五輪委員会、警察、地元NGO、そしてJICA派遣の青年海外協力隊やシニア・ボランティアの協力を得て準備を整えた『マジュロ駅伝』の当日であり、競技開始まで30分を切っていた。スターター役を引き受けてくれたロヤック大統領は既に会場に到着し、号砲用の hog horn (警笛発生装置) を手に取っていた。まもなく全長53.5km、平均海拔2mの環礁の西端から東端まで一本道を参加14チーム(1チーム男子9人、女子9人の合計18人)の第1走者である小学2年生の女子14名が走り出すことになっていた。大統領の側には自ら「駅伝マニア」と称するモモタロ内務次官が立っていた。彼女はマーシャル諸島の国民的疾​​病である肥満、糖尿病、高血圧の予防を啓発するとして、各学校のPTAに競技への参加を呼び掛けてくれた。

スタート時間の午前8時00分になった。が、運動場に集まっていたのは僅か3チームであった。大使館スタッフが慌ただしく各中継地に配置された日本人ボランティアにスタート時間の繰り下げを電話で伝えていた。そうこうする内に、選手を乗せた黄色いスクールバスが1台、また1台と到着し、スタートラインの方向に向かった。大統領が腰を上げ、手にした hog horn のレバーを強く押した。昔の日本の豆腐売りのラッパの音のような鈍い音が響き、合計14校からの小学2年生の女子が運動場を駆け出した。私の腕時計の針が午前8時52分を指していた。

「これが「襷」です。Ta-Su-Ki。腕を通して肩に掛けるので両手が自由に動かせます」

これより二ヶ月ほど前に、教育省の幹部とマーシャル人教師を招き、スケッチを見せながら駅伝とは何かを説明し、その後に質問を受け付けると、一人が手を挙げた。

「子供たちは裸足で走ってもいいでしょうか？」

その教師によれば、低学年の多くは日頃から裸足で走り回っ

It was in the morning of Saturday the 28th of February 2015 and I was at a ball field in the West-end of Majuro Atoll, the capital city of the Republic of the Marshall Islands or RMI. The time was just after 7:30 a.m. The day was for "Majuro Ekiden", a long-distance relay-style race organized by the Embassy of Japan and supported by the Government of RMI, National Olympic Committee, the National Police Force, local NGOs and members of both Japan Overseas Cooperation Volunteer (JOCV) and Senior Volunteers dispatched by Japan International Cooperation Agency (JICA)

The race was planned to start at the ball field at 8:00 a.m. sharp. H.E. Christopher Loeak, the President of RMI has kindly accepted my proposal to act as a starter of the race, and so he arrived there, and he was checking up a hog horn which was offered him for starter's order instead of hand gun.

Once he blows the horn, then the first runners of fourteen teams from respective fourteen elementary schools will dash out into the first leg of the race. The course was set on the main road running along the coastline of Majuro Atoll, where the average land height is about 2m from the sea level. The distance of Majuro Ekiden had 53.5 km and it was divided into eighteen legs so that one team should have eighteen runners; nine males and nine females. The first leg is for girls in grade-two level and the distance was 0.5 km, a half round of the ball field.

Beside President Loeak, there was Mrs. Daisy Momotaro, Under Secretary of the Ministry of Interior.

Mrs. Momotaro became an Ekiden-enthusiast and stated that physical exercise such as jogging would help to prevent life-style related disease such as fatness, diabetes and high blood pressure and in that concept, she appealed to teachers and parents at each elementary school to participate into the Ekiden.

Then the time was up, and it became 8:00 a.m. However, there were only three teams from respective elementary schools. The Embassy staffs at the start point, hurriedly made phone calls to Japanese volunteers at each changing point informing them the race has not started on time due to delayed actions of runners.



≫ 駅伝チームの編成例
team composition example

CHAPTER 2

太平洋島嶼国こぼれ話 『マジュロ駅伝』雑感

A trivia in the Marshall Islands Impressions of "Majuro Ekiden"

ているのだそうだ。

別の教師が遠慮がちに手を挙げた。

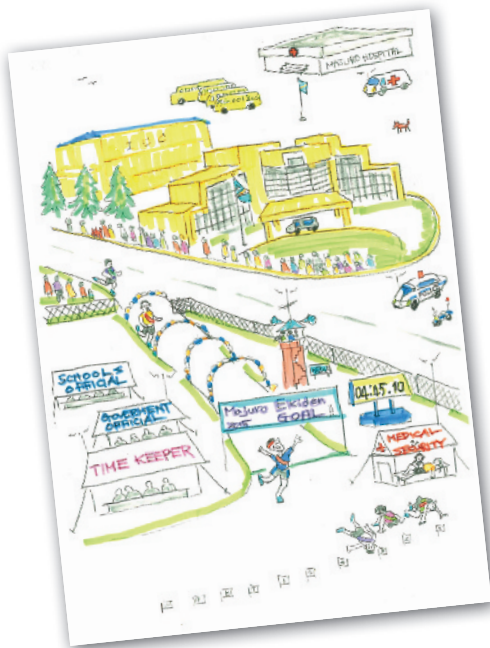
「あの～、マガイはもらえるのでしょうか？」

”Magai”とは仕出し弁当のことである。マーシャルでは集会やイベントに際し、主催者が参加者に対し仕出し弁当を配ることが広く行われている。弁当の中身はシンプルで、大抵は炊いたご飯とフライドチキンに目玉焼きであった。

「マガイは駅伝当日の朝、五輪委員会が学校毎に配達します」と説明すると、質問者は安堵したようであった。

何はともかく駅伝は無事に終わった。合計14チームのうち13チームが1本の襷で繋いだのだ。残りの1校は、第17区までは3位で来ていたが、最終区(6km)を走っていた走者が「3位でゴールするなど恥ずかしくて耐えられない」として、途中からコースアウトして帰宅してしまったそうであった。更に驚いたのはその走者が小学校の現役教師であったことである。

(参考) 日本大使館員が各学校の教師のために描いたスケッチの何枚かを紹介する。(了)



ゴール地点の公園
goal point at park



出発地点の運動場
start point at ball field

Meanwhile, yellow school buses were arriving one after the other and carefree young boys and girls came out from the buses, then gradually assembled at start area.

President Loek stood up holding the hog horn in his hand and pushed lever to activate the device.

Just like the sounds from trumpet of vender who used to sell Tofu or bean curd in Japan, the sullen sounds disturbed the silence and grade-two girls dashed into the course. I checked my wrist watch which indicated 8:52 a.m.

“Please look at this sash. It is called Ta-Su-Ki and, unlike baton we use for short distance relay, we pull it over and keep wearing on. So that we can keep both hands free.”

A couple of months before the race, the Embassy invited some senior officials from the Ministry of Education and some representatives from each elementary school in Majuro into an informal talk and tried to explain them what was Ekiden. Then, we asked them if they had any question.

“Excuse me”. A teacher asked. “Well, do you mind, if our pupils run in bare feet?”

It seemed that pupils in the lower grades, preferred to run in bare feet rather than wearing shoes.

“Excuse me”. Then another teacher hesitantly rose his hand and asked. “Can the runners get Magai?”

“Magai” in Marshallese means a box lunch delivered by a caterer and in the Marshall Islands, it is commonly practiced for the people who organize any meetings or events, they are requested to provide to all the participants a box of Magai which usually consists of boiled white rice, fried chicken, sunny-side up egg.

“We understand that National Olympic Committee will deliver certain numbers of Magai to each participating school”. The inquirer seemed satisfied.

Anyway, the first Ekiden in the Marshall Islands has completed and eventually thirteen teams out of fourteen, could complete the race and their respective Ta-Su-Ki was handed over to the last runner without any break.

However, the only one team that could not complete the race was the third place until the leg 17. But the runner who were assigned to the last leg of 6km thought it was shame to come to goal point in third place and so he quitted running, left the course and went back to home. And I was astonished when I heard that the runner who quitted the race was a teacher working at that elementary school.

NB: I attach some sketches that the Embassy staff drew for the sake of teachers from respective schools in Majuro.

第 3 章

新たな時代に対応した福祉の提供ビジョン 及び生活保護制度の見直し

OUT LINE of New Welfare Service Vision and Public Assistance Reform



厚生労働省 社会・援護局
保護課課長補佐

生沼 純一

Mr. Junichi Oinuma

Assistant Director of Social Welfare and
War Victims Relief Bureau,
Ministry of Health, Labour and Welfare

新たな時代に対応した福祉の提供ビジョン 及び生活保護制度の見直し

OUT LINE OF NEW WELFARE SERVICE VISION AND PUBLIC ASSISTANCE REFORM

当財団のアジア諸国社会福祉関係者招聘事業では、アジア 17 カ国の社会福祉関係者をお招きし、日本の福祉に関する講義、福祉施設見学、日本文化理解のためのプログラム等を実施しています。平成 29 年 10 月 20 日（金）には厚生労働省社会・援護局保護課の生沼純一課長補佐より「新たな時代に対応した福祉の提供ビジョン及び生活保護制度の見直し」についてご講演いただきましたので、その概要をご紹介します。

The Foundation run an invitation program for social welfare officials and relevant participants of 17 Asian countries. The program includes the lectures about Japanese social welfare, social welfare facilities visits, and enlightenment activities for Japanese culture. On October 20th, 2017, our invited delegations were given a lecture on “new welfare service vision and public assistance reform” from Mr. Junichi Oinuma, Assistant Director of Social Welfare and War Victims Relief Bureau, Ministry of Health, Labour and Welfare. We would like to introduce the outline of the lecture.

1. 近年の福祉施策の動向について

生活保護法は 1950 年にできた法律でして、2014 年に改正をしております。生活保護法改正（2014 年 7 月施行）とあわせ、生活困窮者自立支援法（2015 年 4 月施行）も新たに作っております。

Under the jurisdiction of the “Social Welfare and War Victims’ Relief Bureau”, the Bureau support for people having difficulties making a minimum standards of living.

2. 生活保護制度の見直し及び生活困窮者

生活保護法の位置づけは「第1のセーフティネット」社会保険、労働保険、「第3のセーフティネット」生活保護（制度と基準の見直し）として、生活保護は最後の下支えをする制度として、もともとありました。1と3に加え、新たに「第2のセーフティネット」ということで、生活困窮者自立支援制度が出来ております。

Public assistance system, last safety net, was started 1950. To deal with change of time, it has reformed in July, 2014. Together with Public Assistance System Reform and its standards, the new “Act to Assist the Self Supporting Life of those Experiencing Hardship” was enforced in April 2015, aiming to give comprehensive support to those experiencing hardship such as job-hunting, first safety net with social insurance and labour insurance. Strengthen assistances toward their self-supporting life before their falling into public assistance system is so called second safety net.

※生活保護制度の見直しと新たな生活困窮者自立支援制度について
生活保護制度及び生活保護基準の見直しに併せ

More comprehensive support that takes

厚生労働省 社会・援護局

保護課課長補佐 生沼 純一

Mr. Junichi Oinuma

Assistant Director of Social Welfare and War Victims Relief Bureau,
Ministry of Health, Labour and Welfare

て、就労その他、複合的な課題を抱える生活困窮者について包括的な支援を行い、生活保護に至る前の段階の自立支援策の強化（いわゆる「第2のセーフティネット」の強化）を図るため、生活困窮者自立支援法が平成27年4月より施行。

3. 生活保護制度の現状

○生活保護の動向（平成29年7月時点）

生活保護受給者数は約213万人（生活保護受給世帯数：約164万世帯、保護率：1.68%）となっており、平成27年3月をピークに減少傾向にあります。

高齢化により高齢者世帯は増加傾向ですが、高齢者世帯を除く世帯（母子世帯、傷病・障害者世帯、その他の世帯）は減少傾向で、受給者数は対前年同月伸び率（△0.8%）となっています。生活保護受給世帯の過半数（約52%）は高齢者世帯、また、高齢者世帯の約9割は単身世帯です。

受給者の増加にともない、生活保護費負担金も一貫して増加し続けており、平成27年度実績では3兆6,977億円（国（3/4）と地方（1/4）の負担を合わせた額）のうち、約半分は医療費が占めています。

また、平成27年度の不正受給件数（稼働収入の無申告、各種年金の無申告など）は約4万4千件、金額にして約170億円（保護費総額の0.5%）という状況となっています。

○被保護世帯数、被保護人員、保護率の年次推移

制度ができた昭和26年当時は多かったのですが、その後日本の景気がよくなり下がる傾向が続きました。平成7年が一番低く、その後リーマンショックがあったため上昇していましたが、ここ1～2年は減少で推移しています。

into consideration for the poor person's entire life is the mission. One of goal is for the Bureau to provide following supports so the all people who can live independent with dignity, not relying on the public assistance. Another is community development through supporting poor persons.

Job:

Working preparation program, and promoting job experiences in “mid-labour”, team support by “Hello Work”, public placement center.

Housing:

Temporary housing aid. Securing necessary housing in cooperation with the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, housing administration.

Support for Urgent Needs:

Temporary living support

Rebuilding Family Finance:

Household budget advice program

Breaking the Cycle of Poverty:

Children Education Support projects for the children of poverty households. Implementing educational classes and creating places to spent time with collaboration of educational institutions such as schools will be strengthened in FY2017. Local governments make original and intensive efforts as of actual

新たな時代に対応した福祉の提供ビジョン 及び生活保護制度の見直し

日本の中でも生活保護を受けている率が高いところと低い所があります。全国平均保護率 1.68% となっていますが、北海道と九州の北部は高い傾向にあります。保護率を一つの要因で説明できるものではありませんが、北海道や九州が高い理由の一つは、昔炭鉱があり石炭産業が多かった地域はエネルギーが石炭から石油に代わり炭鉱が閉山になったという社会動向の変化により北海道と九州北部が高いのではないかとされています。その他には大阪が非常に高いです。大阪は繊維産業が盛んだったものが、海外へ工場が移転するなど、産業構造の変化によって失業率が高くなったことが要因の一つとされています。

年齢階層別被保護人は、年齢別の被保護人員としては 65 歳以上の高齢者の伸びが大きく、全体の 45.5% は 65 歳以上で、若い年齢はここ数年の景気上昇をうけて保護率が下がってきています。

4. 生活保護法の改正内容

平成 25 年（2015 年）に生活保護法の大きな改正「生活保護法の一部を改正する法律について（平成 25 年法律第 104 号）」をしましたので、その内容をご説明します。

この改正の背景ですが、必要な人には確実に保護を実施するという基本的な考え方を維持しつつ、生活保護制度は国民の信頼の上に成り立っている制度ですので、働かず楽をして保護を受けている人がいるのではないかと、不正受給をしている人がいるのではないかと、ということがあると国民の信頼を失わないよう、就労による自立の促進、不正受給対策の強化、医療扶助の適正化等を行うための所要の措置を講じました。

主な改正内容を紹介します。

<1> 就労による自立の促進

① 制度改正以前は、働いていない人へ働きと指導はしていましたが、本人は働けないなどミスマッチ

utilization of regional resources, education support volunteers and former teachers in the regions.

Public Assistance System Reform, last safety net, provide necessary public assistance according to the recipients' level of poverty. There are several types of assistances, livelihood, education, housing, medical, long-term care, maternity, occupational, even funeral, which can all be provided alone or in combination according to the needs of the person requiring the public assistance.

Trends in “Livelihood protection” recipients as of July 2017 are the followings. The total number of recipients has remained at the same level at about 2.13 million in recent years. The number of recipients in May decreased by 0.8% on a year-on-year base, however the number of the elderly households is increasing reflecting the population ageing, where as the numbers of other households such as single-mother, disable breadwinner, injured or sick, and other households are decreasing. More or less 52% are the elderly household recipients, and among them, around 90% are single elderly person households. With increasing the numbers of the recipients, a total of 3.698 trillion JPY was allocated. 75% shouldered by National Government, and the rest covered by local government.

Changes in actual numbers of households/persons receiving public assistance depend on growth of Japanese economy. The number of recipients increased in 2008 due to economic downturn precipitated by the Lehman Brothers bankruptcy. The specific areas, Hokkaido and

が起きていたので、就労の支援をする事業を法定化することにしました。

- ②生活保護を受けていたほうが楽だという方もいるので、保護から脱却しない人へ脱却を促すために給付金を新たに創設しました。一時金を渡し脱却しやすくしました。

〈2〉不正・不適正受給対策の強化等

- ①福祉事務所の調査権限を拡大しました。具体的には、就労活動等に関する事項を調査可能とするとともに、官公署の回答義務を新たに付けました。
- ②罰則の引上げ及び不正受給に係る返還金の上乗せをすることとしました。
- ③不正受給に係る返還金について、本人の事前申出を前提に保護費と調整することとしました。具体的には保護費から天引きをして支給する仕組みにかえました。

〈3〉医療扶助の適正化

生活保護の約半分を医療費が占めています。生活保護の医療の仕組みは現物給付となっていて生活保護受給者が医療機関へいくと医療費を窓口で払わずに医療が受けられる仕組みになっています。医療機関からの請求は福祉事務所へくることになっています。

国民健康保険や協会けんぽに入っている人は窓口で3割を払っていますが、生活保護の人は基本的に払わないという違いがあります。窓口負担がないということで一般の方から見ると、不必要に医療機関を受診しているのではないかという疑いがあったり、日本全体としては後発医薬品の価格が安いので、その使用を促進するというようになっており、3割負担が安くなるため一般の人をその使用に徐々に振り向ける国の基本的な政策ですが、生活保護の場合、窓口負担がないので後発医薬品を使いなさいという指導を行う権限を福祉事務所に持たせることを今回の法改正で行いました。

Osaka, are the two top prefectures for high percentage of public assistance. One of many causes is decline of key industry, abandoned coal mines for Hokkaido, and hollowing-out of textile industry for Osaka.

There are 4,400 welfare fraud cases in FY2015. To make trust-worthy to all Japanese nationals, the Amendment of Public Assistance 2015 took measure for promoting self-support by working, strengthening actions against them. Since half of spending (public assistance) is for the medical aid, promote generic medicines to the recipients as well as to medical institutions by the government, local Bureau of Health and Welfare.

According to age group, 65 years older are increasing. 45% of the recipients are them. The Government had decided the “Japan’s Plan for Dynamic Engagement of All Citizens” to aim for “Realization of Regional Cohesive Society”. Able elderly keep working as service provider not the recipient. Deferred pension age to 70. For dwindling birthrate and growing aging population, medical automation, and receiving foreign people might be solution yet still difficulty remain.

The purpose of this act, is to enhance self-reliance support measures as preventing poor persons from becoming recipients of the public assistance. The Government will implement required steps to provide poor and needy persons with consultation service for self-reliance, benefits for securing housing and other services.

In primary, municipalities which have welfare offices should provide consultation service for self-reliance. Also, those municipi-

新たな時代に対応した福祉の提供ビジョン 及び生活保護制度の見直し

〈4〉健康・生活面等に着目した支援

受給者自らが健康の保持及び増進に努めるような責務を新たに付けました。

5. 生活困窮者自立支援法(平成25年 法律第105号)について

この法律をつくった目的としては、生活困窮になる前に支援をするということになっています。第1に各福祉事務所を設置する自治体に自立相談支援事業を必須であると義務をかしました。次に就労支援事業、一時生活支援事業を任意とし、できる自治体はやってくださいというのが2番目の事業です。

〈1〉費用

- 生活保護：国 1/4、自治体 1/4
- 自立相談支援事業、住居確保給付金：国庫負担 3/4
- 就労準備支援事業、一時生活支援事業：国庫補助 2/3
- 家計相談支援事業、学習支援事業その他生活困窮者の自立の促進に必要な事業：国庫補助 1/2

〈2〉生活困窮者自立支援制度のめざす目標

- ①生活困窮者の自立と尊厳の確保
- ・本制度では、本人の内面からわき起こる意欲や想いが主役となり、支援員がこれに寄り添って支援する。
 - ・本人の自己選択、自己決定を基本に、経済的自立のみならず日常生活自立や社会生活自立など本人の状態に応じた自立を支援する。
 - ・生活困窮者の多くが自己肯定感、自尊感情を失っていることに留意し、尊厳の確保に特に配慮する。

生活保護を受けることについて日本人は恥ずかしいという気持ちをもつ人が多いです。生活保護を受けるにあたってトラブルになるケースが多いのですが、

municipalities should provide fix-term benefits for securing housing (mandatory services).

On the other hand, municipalities can provide vocational training for limited period, so as to assist by providing food, cloth and shelters in their emergency, and consultation service for household finances. Learning assistance service for children from poor households, and other necessary survive to promote self (non-mandatory services).

Costs:

- Public assistance: Government 1/4, Municipalities 1/4
- Consultation service for self-reliance and benefits for securing housing: National Government contribution 3/4
- Employment preparation support program and emergency livelihood assistance: National subsidy 2/3
- Consultation service on household finance, learning-assistance and other Measures to promote self-reliance of the poor needy persons: National subsidy 1/2

As for needy persons, the minimum life is secured having a self-support by the employment. It is important in view of having purpose of life, and their standing on the side of supporting society.

One of important goals is community development through supporting needy person. When needy persons cannot actually feel connection with the society, it is difficult to bring them to spontaneous participation. Build a society where people can support each other rather than a society where support is provided unilaterally.

OUT LINE OF NEW WELFARE SERVICE VISION AND PUBLIC ASSISTANCE REFORM

この生活困窮者支援制度ではそうならないように困窮者が自己肯定感や自尊心を保って制度を利用できるようにしようというのが目指す目標です。

②生活困窮者支援を通じた地域づくり

- ・生活困窮者の早期把握や見守りのための地域ネットワークを構築し、包括的な支援策を用意するとともに、働く場や参加する場を広げていく。(既存の社会資源を活用し、不足すれば開発・創造していく。)
- ・生活困窮者が社会とのつながりを実感しなければ主体的な参加に向かうことは難しい。「支える、支えられる」という一方的な関係ではなく、「相互に支え合う」地域を構築する。

日本では生活保護受給者をサポートするのは福祉事務所ということで行政になっています。生活保護を受けていることについて恥ずかしいと思う国民が多いので地域でどの人が生活保護を受けているのか等は知らされない。そのため地域の支援というのは公に個人を特定して支援をお願いすることが出来ない仕組みになっています。この生活困窮者支援制度では背勝保護の状況を変えられるように、例えば困窮者が今どこで困っているかということが地域で分かるようにしたり、地域のサポートが受けられるようにしていこうというのが目指す目標です。

〈3〉 今後の方向性

地域包括支援センター、社会福祉協議会、地域に根ざした活動を行う NPO などが中心となって、小中学校区等の住民に身近な圏域で、住民が主体的に地域課題を把握して解決を試みる体制づくりを支援し、2020 年～2025 年を目途に全国展開を図っていきます。

In Japan, it is the welfare office, the administrative office, that supports welfare recipients. Many citizens think that they are embarrassed about receiving welfare protection, so they are not informed of who is receiving welfare in the area. Therefore, regional support is a mechanism that can not be asked publicly to identify individuals and to ask for support. In this assistance system for living needy people, in order to change the circumstances of livelihood protection, for example, it is necessary to make it possible to know where needy people are in trouble, and to aim for the regional support to be received.

In a future aim as 2020 to 2025, regional comprehensive support centers, social welfare councils, specified nonprofit corporations, these carry out activities rooted in local communities will be the center, supporting the system to locally identify residents of public elementary and junior high school districts, and try to solve regional problems on nationwide.



生沼課長補佐より講義をうける財団の招聘事業で来日したメンバー（2017年厚生労働省）

Take Assistant Director Oinuma's lecture in the Ministry of Health, Labour and Welfare

新たな時代に対応した福祉の提供ビジョン 及び生活保護制度の見直し

Q&A

Q 日本が少子高齢化するなか、福祉のサービスを維持するための方法は何でしょうか。

A 1つの要因として少子高齢化により担い手となる若者がどんどん減ってきています。考えられる選択肢は3つあります。

1. 65歳以上を高齢者として位置付けていますが、65歳の中でも元気な人には現役を続けていただく、高齢者も一部担い手として参加していただく。これは高齢者自身に65歳になったら年金をもらって引退するという人生設計を変えていただく必要があり、現状お願いはしているものの、まだ途上となっています。
2. 機械化です。今まで人間が行ってきたことを機械にやらせる。現状、機械化の発達を待っている状況でして、例えば自動車工場などは殆ど機械が自動車を作っていますが、人間に食事をさせる、風呂に入れる等はソフトの充実を待たないといけないのが現状です。さらにサービスを受ける側が機械によるサービスを受け入れてくれるかという問題もあります。
3. 外国人労働者の受け入れです。現状でいいますと日本では外国人労働者の受け入れには非常に消極的です。

Q 65歳引退を延ばすことを国として考えていますか。

A 考えています。年金受給開始を65歳から例えば70歳に引き上げるというのも1つのオプションです。

Q 日本に入国してから3日経ちますが、ホームレスを目にしていません。これも福祉制度のお蔭でしょうか。

A 最近は景気が良くなっているということが挙げられます。先ほど説明のあったように生活保護受給率は平成7年が低く、その後リーマンショックの影響で非常に高くなっています。この過程で都市部の駅や公園にホームレスがいたことも一時ありました。ホームレスが多かったときは、行政にも偏見がありホームレスは怠けた人たちだと当初思っていました。現在はホームレスになった理由、例えば病気で働けなくなった等、細かく聞き取りをして支援する仕組みを作ってきたので、ホームレスが減ってきていると言われていています。

Q 職業訓練など仕事を得るための訓練は国でどの部門が行っているのですが。

A 職業安定所（ハローワーク）にて国が自ら実施しています。

第 4 章

「学習まんが」 Learning MANGA

なんみんと日本 **4** REFUGEES and JAPAN

難民の人たちが日本で自立するために、地域コミュニティがどのように受け入れているか、1つの例をマンガで紹介しします

Here is one cartoon example for local community receiving of refugees whom have being to achieve independence in Japan.



善然寺にある「日本在住インドシナ人の墓」には大勢の難民定住者が毎月参拝に訪れる（平成 27 年）

Many refugees come to visit the grave for late Indochinese refugees in Japan, and keep it tidy. (2015)

神奈川県藤沢市

Fujisawa City,
Kanagawa Prefecture

浄土宗龍玉山西光院
善然寺

Zennenji temple of the
Jodo Sect

ここに日本で唯一の
インドシナ難民の
墓地がある

The only grave in Japan
dedicated to Indochinese
refugees is located in the
grounds of this temple.

この墓地が出来て
もう30年余になるのか…

This grave has been
here for more than
30 years.

今もこうして
多くの難民の方々が
墓参に来てくれる

Even now, a lot of refu-
gees come to visit the
grave.

よく今まで続いて
来たものだ…

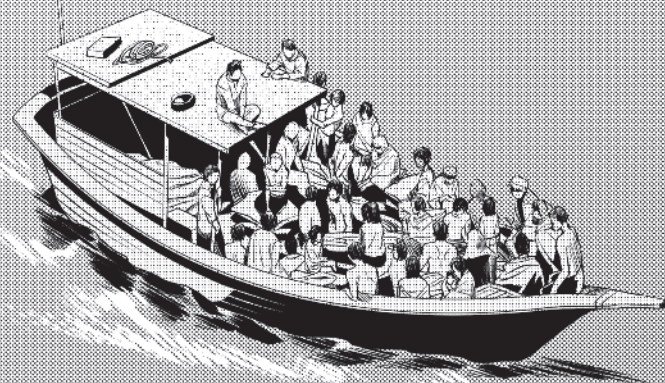
It has continued so
far well.

善然寺43代目住職
戸田 順教 氏

Junkyo Toda, the 43rd
chief priest of Zennenji

1975年激しい戦いが続いた
ベトナム戦争が北ベトナムの勝利に終わり、
その結果インドシナ三国では相次いで
政変が起こった

In 1975 North Vietnam emerged as the victor in the long and fierce Vietnam War. As a result, political changes erupted in the three Indochinese countries.



共産主義体制に席捲され、官僚や
経済人、文化人など前政権の
協力者とみなされ迫害をうけた
人たちが大勢国外へ脱出した

Communist regimes seized power across the region. Bureaucrats, businesspeople, cultural figures, and others who were deemed to have cooperated with previous governments were persecuted, and they fled abroad in large numbers.

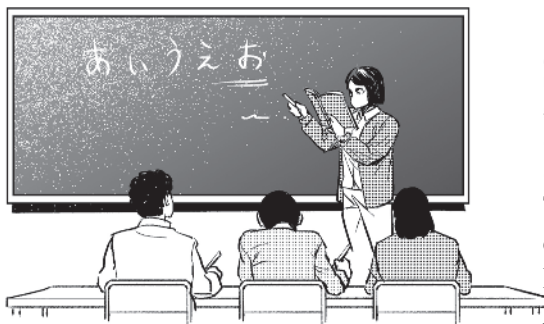
1979年日本にも
ボートピープルが沢山やって
くるようになり、日本政府は
彼らの日本定住を閣議了解で決めた

In 1979 many boat people came to Japan. With cabinet approval, the Japanese government decided to permit their settlement in Japan.



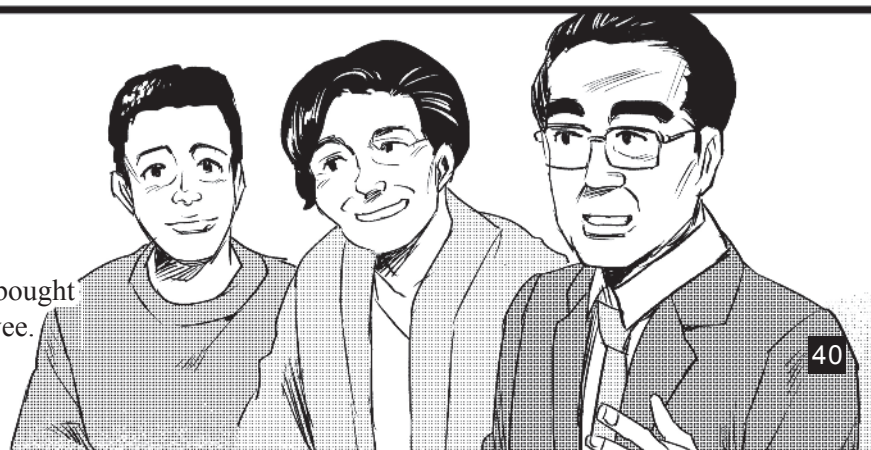
インドシナ難民の保護・救済・定住事業が政府により
アジア福祉教育財団に委託され、難民事業本部が
設置された。そしてインドシナ難民の日本語教育、
健康管理、就職斡旋のため大和定住促進センターが
開設された

The Japanese government entrusted the protection, relief, and settlement of Indochinese refugees to the Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP), which set up the Refugee Assistance Headquarters within the Foundation. Then the Yamato Resettlement Promotion Center was established to provide refugees Japanese language education, health management, and job placement.



国連職員としての活動ぶりと
温かい人柄がかわれ、この
センターの初代所長に就いた
のが内藤健三である

The first director of the center was Kenzo Naito, sincere and warm heart person, was bought his achievements as United Nations employee.



内藤は日本に来た難民が自立し安定した生活が営めるよう協力者や理解者を増やすために各地で講演を行った

Mr. Naito had go around making an appeal to people for understanding and cooperation so that refugees who had come to Japan could lead independent and stable lives.

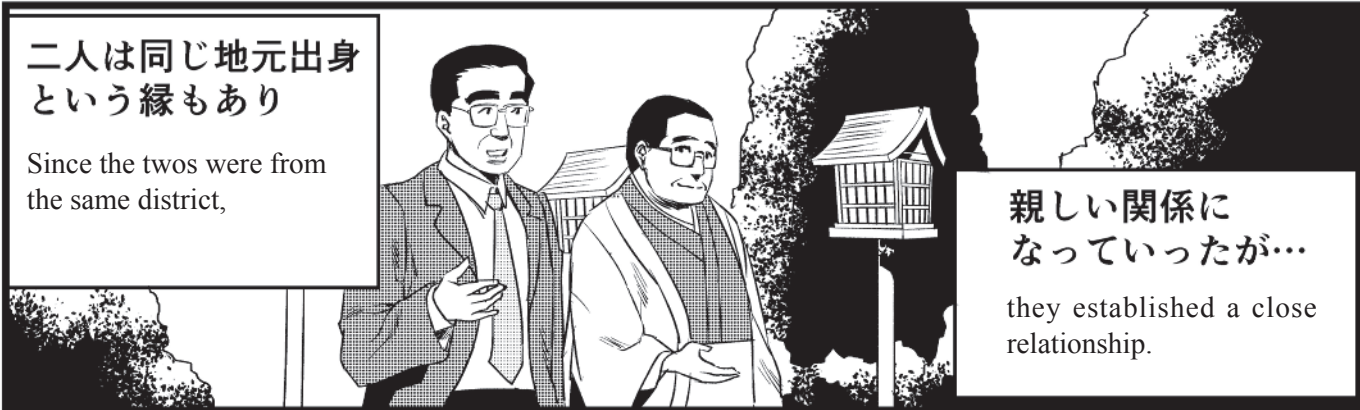


報道で内藤の存在を知った善然寺の戸田信定住職(当時)は浄財や古着などを寄付しつづけた

The chief priest of Zennenji temple, Shinjo Toda, heard about Mr. Naito through the media and started to offer donations of money, second-hand clothing.

二人は同じ地元出身という縁もあり

Since the twos were from the same district,

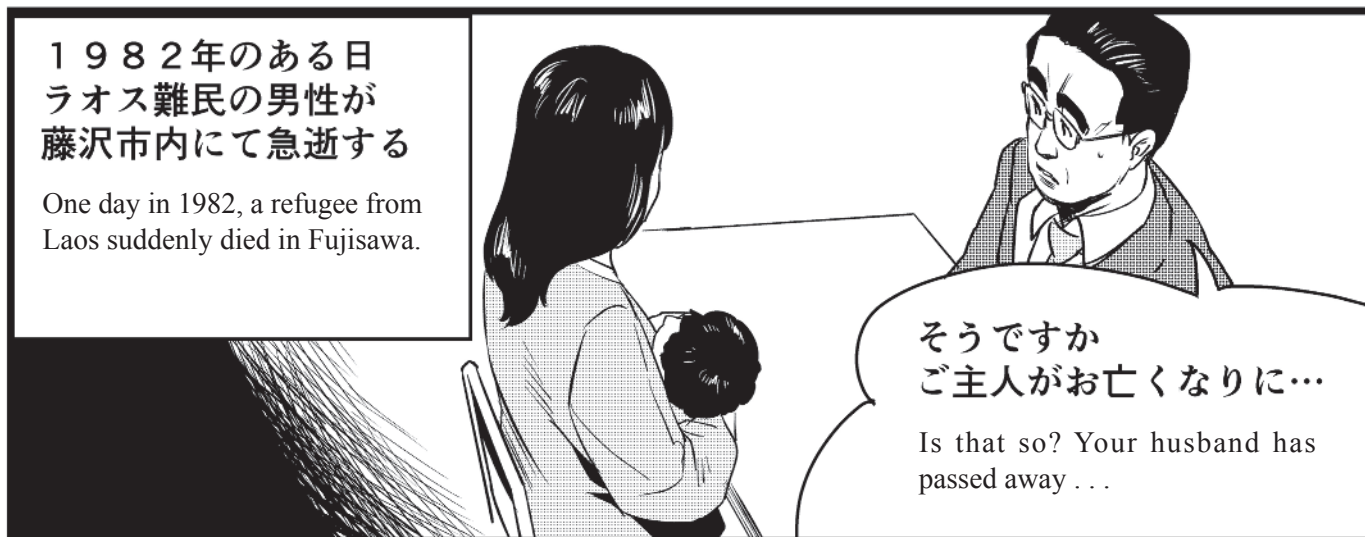


親しい関係になっていったが…

they established a close relationship.

1982年のある日ラオス難民の男性が藤沢市内にて急逝する

One day in 1982, a refugee from Laos suddenly died in Fujisawa.

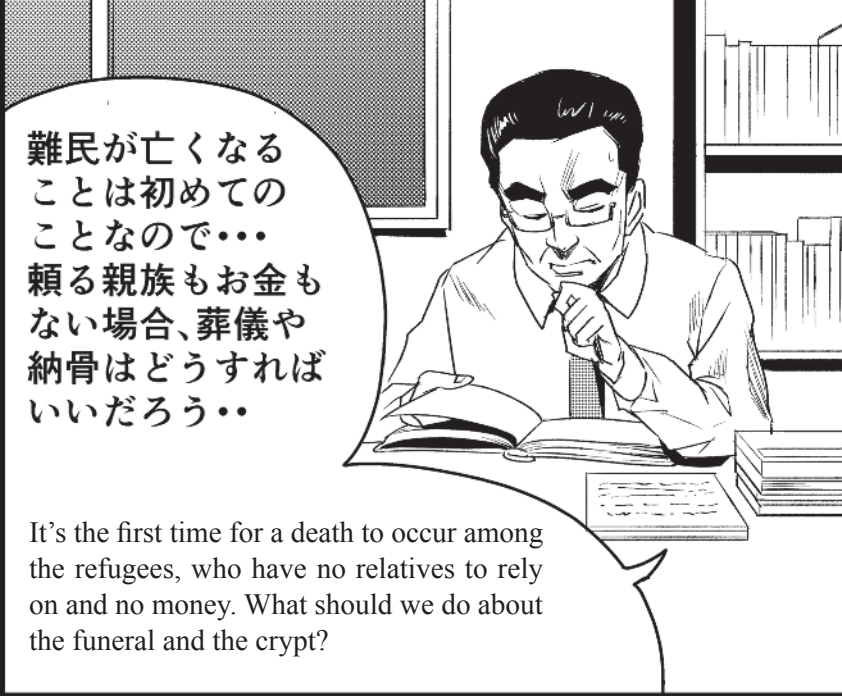


そうですか
ご主人がお亡くなり…

Is that so? Your husband has passed away...

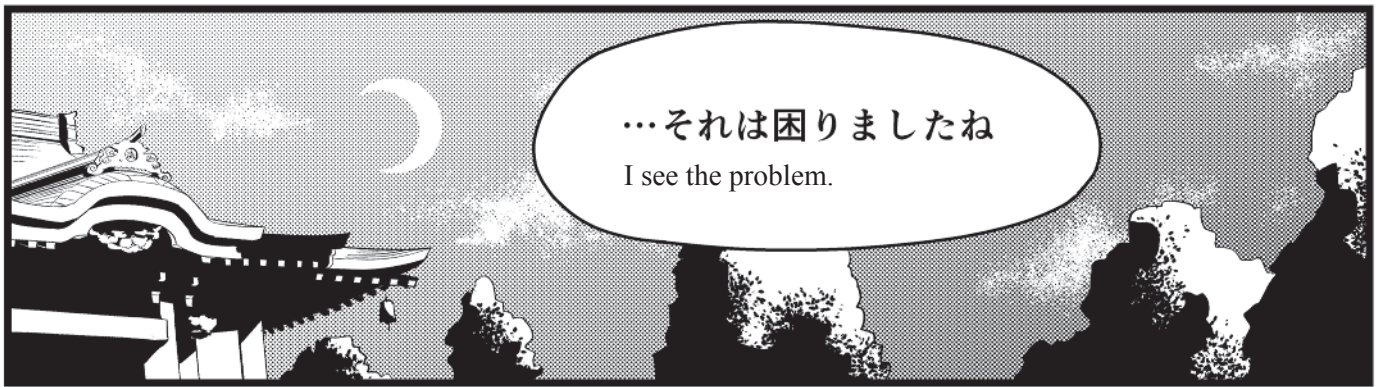


…さてどうしたものか
What happened next?



難民が亡くなる
ことは初めての
ことなので…
頼る親族もお金も
ない場合、葬儀や
納骨はどうすれば
いいだろう…

It's the first time for a death to occur among the refugees, who have no relatives to rely on and no money. What should we do about the funeral and the crypt?

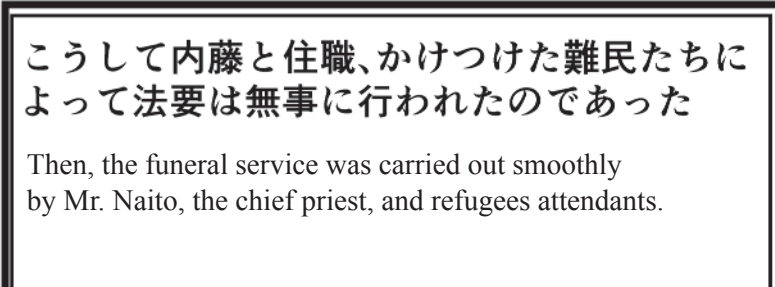


…それは困りましたね
I see the problem.



ならば葬儀も納骨も
この寺で行ってはい
かがでしょうか？

Well, how about con-
ducting
the funeral at
this temple and lay
ashes to rest.



こうして内藤と住職、かけつけた難民たちによ
って法要は無事に行われたのであった

Then, the funeral service was carried out smoothly
by Mr. Naito, the chief priest, and refugees attendants.



……！



今回は納骨まで
終えることが出来た

This time, we have
laid the ashes to rest
at the temple.

祖国への帰還が
叶わぬまま、非業の最後を
迎える人たちのことを
考えると胸が痛む…
せめて人間らしく
送ってやりたい…

It pains me to think that these people may pass
away in a foreign land without realizing their
dream of returning home. At the very least they
should be given a humane sendoff.

この先どうすれば
良いだろうか…

What should we do
from now on?

内藤は住職と相談し、
1987年善然寺の本堂裏に
日本で唯一の難民の共同墓地
「インドシナ人の墓」が造立された

Mr. Naito consulted with the chief priest, and in
1987 the only common grave for Indochinese re-
fugees in Japan was built behind Zennenji's main hall.

日本在住

インドシナ人の墓

この墓は善然寺の土地の
無償提供、地元石材店の協力、
民間の慈善団体の寄付など

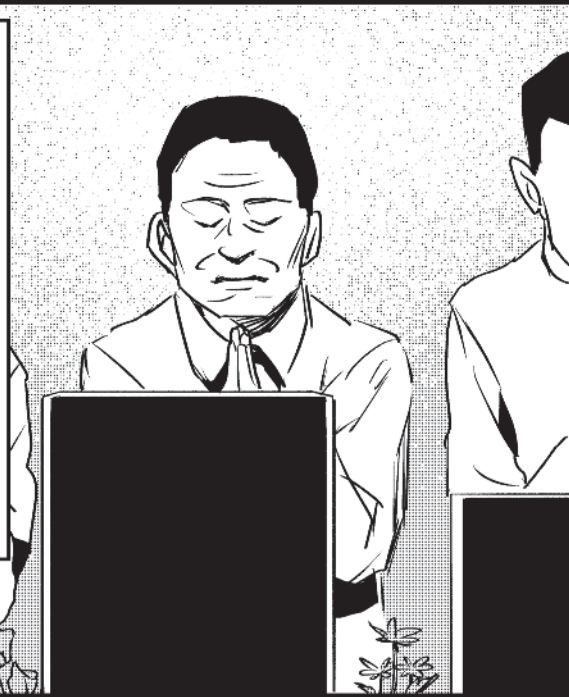
The temple provided land for this grave
free of charge, a local stonemason cooper-
ated, and private charities made donations.

多くの人たちの
協力のもとに実現した

The grave was realized through
the cooperation of many people.

インドシナ人の墓によって
ベトナム、ラオス、カンボジアの
難民は 故人の冥福を祈る
ことが出来た

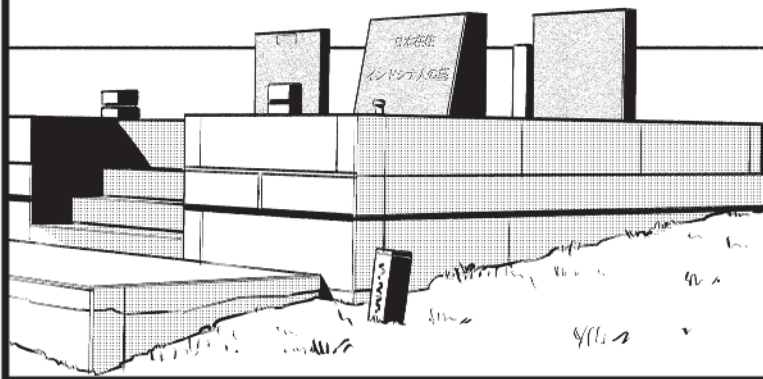
Thanks to the built tomb for
Indochinese people, refugees from
Cambodia, Laos, and Vietnam had
a place where they could pray for
the deceased to rest in peace.



しかし…
However, …

しだいにインドシナ情勢が安定し、
1998年に大和定住促進センターが
役目を終え閉所すると

The situation on the Indochinese Peninsula gradually sta-
bilized, and in 1998 the Yamato Resettlement Promotion
Center was closed, which have fulfilled its purpose.



インドシナ難民の人たち
には管理が重荷になり、管理責任者が
決まらないなど墓は荒れていった

Management of the grave became a heavy burden
on the Indochinese refugees who were unable to
choose a person responsible. The grave became
neglected.

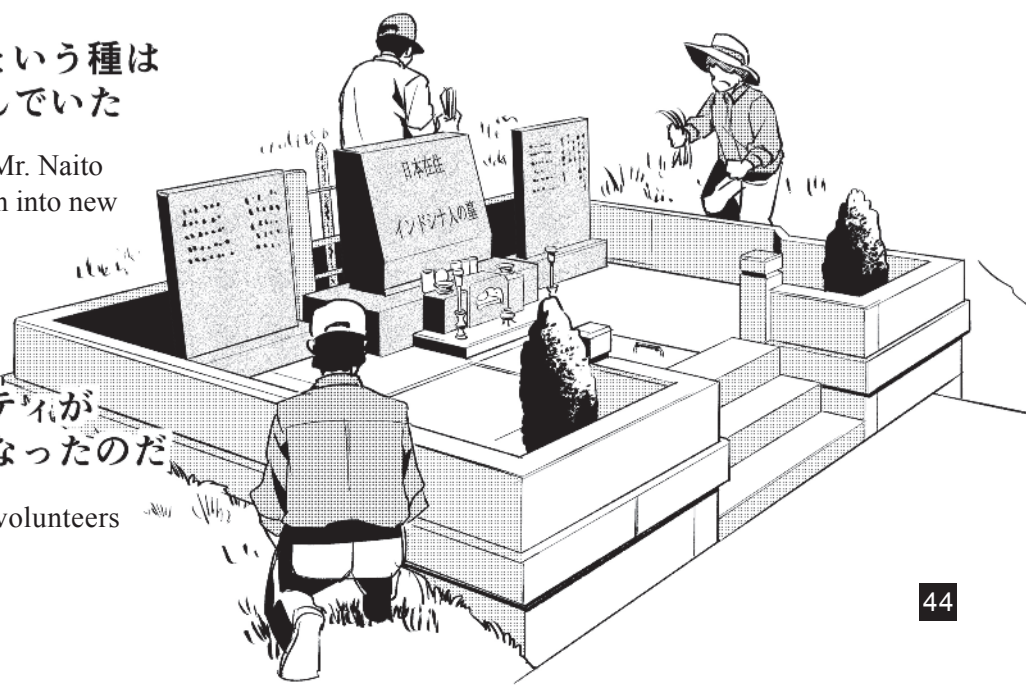


が！内藤が撒いた良心という種は
しっかり新たな芽を育てていた

Yet the seeds of conscience that Mr. Naito
had sown and, had steadily grown into new
buds.

見かねた難民有志が
立ち上がり各コミュニティが
交代で管理することになったのだ

A group of concerned refugee volunteers
moved into action.



…そこに突然の訃報が飛び込んだ

But then all the sudden sad news arrived.

2005年
戸田信定住職
病気のため逝去
66歳だった

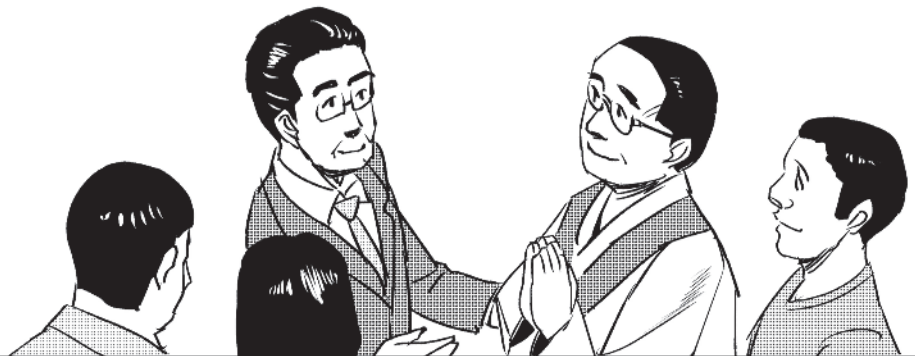
In 2005, Shinjo Toda, the chief priest of Zenmenji, died of disease at the age of 66.

内藤は住職のご逝去を
悼んで手紙をよせた

Mr. Naito wrote a letter in
memory of chief priest.

日本定住と幸せを求め来日したインドシナ三国難民の内、不運にも病気やその他の事により故人となった方や在日親族にとって「忘れられない大恩人」であり、「住職は社会の底辺で悩みを抱え明日の幸せを構築するために生き抜いている人々に温かい本当の愛を実行され続けた、優しい真の勇氣ある難民の父とも称すべき偉大なる方」と確信しております

“Among the Indochinese refugees who came to Japan in search of resettlement and happiness, for those who unluckily lost their lives due to illness or some other incident, and for their families in Japan, the chief priest was an unforgettable benefactor. I believe that he was a great person, generous and courageous father of refugees who continued to bestow warm and true affection on worried people struggling at the nadir of society to build happiness tomorrow.”

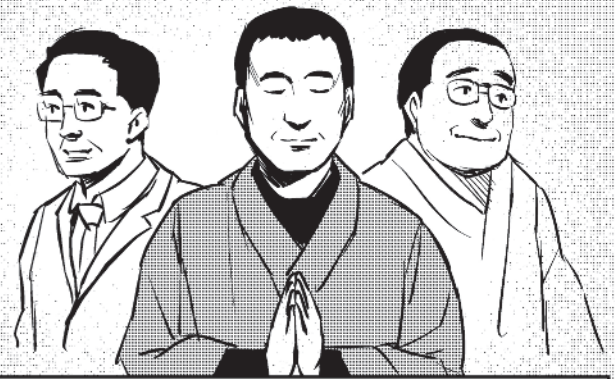
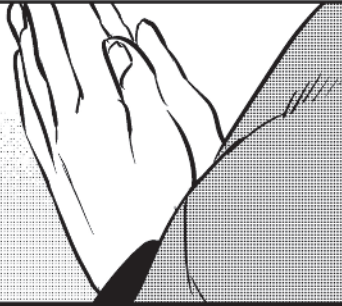


住職の葬儀には多くの難民や地域の人など
多くの関係者が参列した

Many people, including refugees and members of the local
community, attended the chief priest's funeral.

戸田信定師の思いは息子の順教
現住職が引き継いで護られる
ことになった。そして時は流れ、
内藤は2015年、永遠に旅立った

The thinking of Shinjo Toda was carried on
by his son Junkyo Toda, the present chief
priest of the temple. Mr. Naito passed away
in 2015.

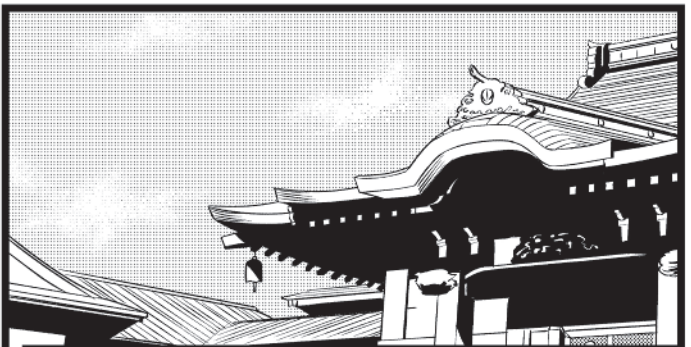
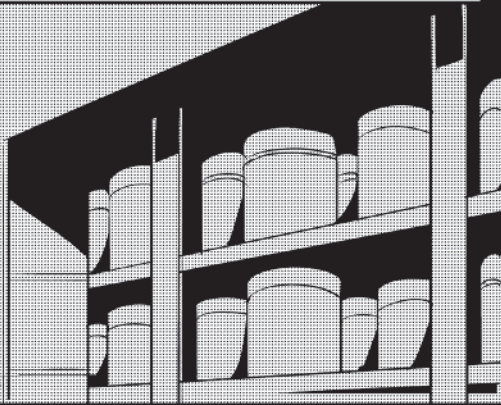


しかし内藤や戸田信定の志は強い
信頼の絆となり結実していたのである

The aspirations of Mr. Naito and Shinjo Toda had
come to fruition in the form of strong and trustwor-
thy bonds.

骨壺が増えてきて納骨堂に
収まらなくなってきたときには

In the following year a difficult problem arose.
The increase in the number of urns meant that
the charnel house could no longer store them.



またも善然寺から追加の土地を
無償提供するという難民たちに
とって思いがけない申し出があった

Once again, the refugees were amazed by a pro-
posal from Zennenji to provide additional land
free of charge.

一方難民コミュニティが集まり
新しいお墓を造るか、納骨堂を
拡張するか、骨を土に返すか、
様々な意見が出た

The refugee community met to discuss
whether to build a new grave, or enlarge
the charnel house, or return the ashes to
the earth. Various opinions were given.



遺骨を土に返せば費用は
安く済むのでは？

It would be much cheaper
to bury the ashes.

そうすると二度と母国に
持ち帰れなくなります…

But then they would never return
home.

話し合いの結果、納骨堂を
拡張することに決まった

As a result of the discussions, it
was decided to enlarge the charnel
house.

改修工事の費用は何度も話し合い
難民コミュニティがカンパを募った

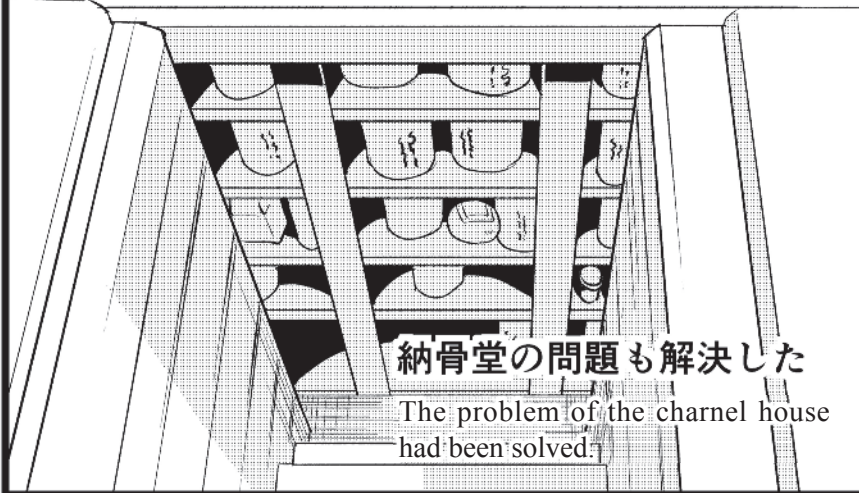
The refugee community repeatedly discussed the
cost of renovation work and set about fundraising.

2016年5月
無事に納骨堂の工事が終了した

The work on the charnel house was suc-
cessfully completed in May 2016.

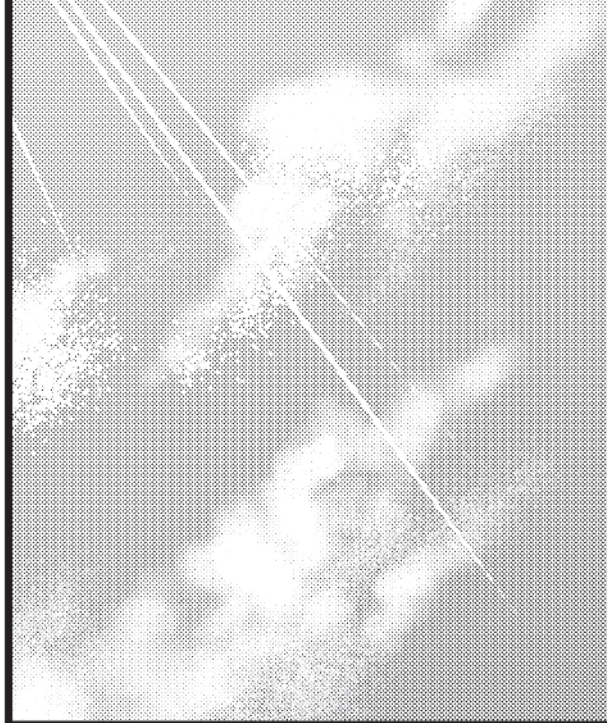
新たな納骨堂は以前の1.5倍の遺骨を納められるようになり

The new charnel house could store 1.5 times more urns than before.



納骨堂の問題も解決した

The problem of the charnel house had been solved.



戸田住職！

Chief Priest
Toda!

清掃終わりました！

We've finished the cleaning!

お疲れ様です

Thanks for your
hard work!

彼らの笑顔には生きる自信と他者への思いやりに満ちている難民の人たち自身の克己心が生み出した何よりの賜物だ

Their smiling faces, full of self-confidence and compassion for others, are above all else the fruit of the refugees' own spirit of self-control.

言語も違えば文化も違う

The language is different, and the culture is different.



日本の生活に溶け込むために一生懸命努力し慈愛あふれる笑顔で挨拶をしてくれる

They try hard to assimilate into Japanese society, and they always greet me with smiling faces full of affection.

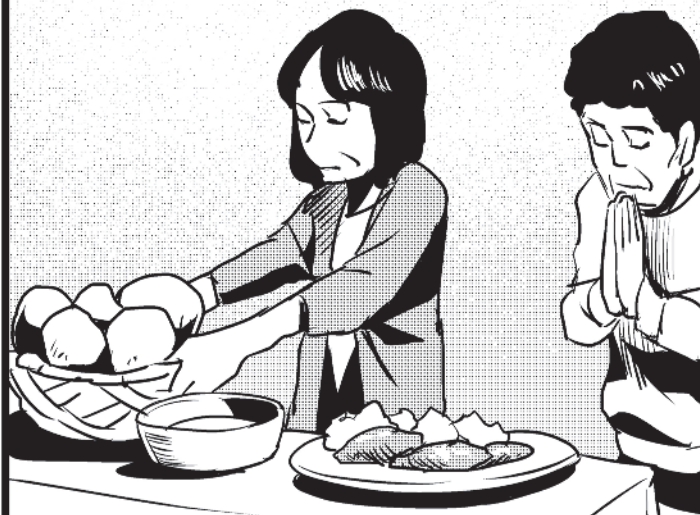
今、私自身彼らと接し日々学ばせて頂いている

Now I am able to learn a lot from them.



身寄りのない難民がなくなると
同国の難民が供養したり共同墓地への
墓参りや管理も積極的に行われている

When a refugee with no family or relatives passes away, refugees from the same country hold a funeral service, visit the common grave, and keep it tidy.



定期清掃のあと本堂で手料理を
捧げ祈禱することもある

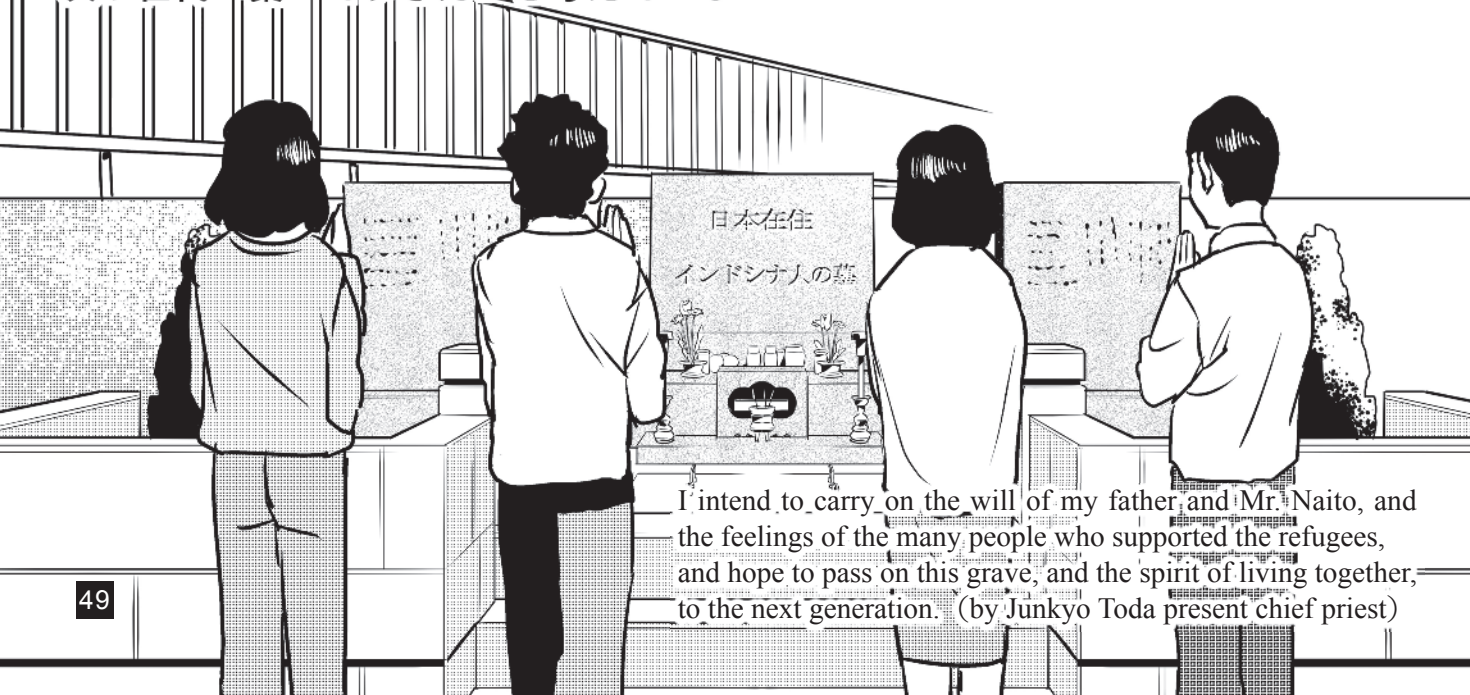
Sometimes after the regular cleaning they offer handmade food and pray in the main hall.

この墓地は彼らにとって
安らぎの場なのかもしれない

For them,
this cemetery is maybe a place of repose.



父や内藤さんの遺志と難民を支えてくれた
大勢の関係者の皆さんの思いを受け継ぎ
このお墓そして“ともに生きる心”を
次の世代へ繋いでゆきたいと考えている



I intend to carry on the will of my father and Mr. Naito, and the feelings of the many people who supported the refugees, and hope to pass on this grave, and the spirit of living together, to the next generation. (by Junkyo Toda present chief priest)

編集者より FROM THE EDITOR

平成30年（2018年）は明治元年（1868年）から150年の節目にあたります。

平成31年には今上天皇の譲位が決まっており、新元号制定とともに新しい時代が始まります。東京オリンピックが開催されるなど歴史的にも意義深い年になりそうです。奇しくもこの年12月、当財団は創設以来50周年を迎えます。時代を画する大切な機に際会し、私たちは公益財団のあり方を自らに問い、これからの事業展開について自覚を新たにしなければならぬ、と思います。

ところで、ちょっと歴史を振り返ってみましょう。財団創設のちょうど150年前（明治2年、1869年）、日本人のアメリカ移民が開始されています。旧会津藩士がカリフォルニア州に入植し、1898年にハワイがアメリカに併合されると毎年1万人くらいに増えました。

日本人は真面目で勤勉、長時間の労働を厭わなかったことで、やがて白人労働者の地位を脅かすのではないかと怖れられるようになりました。そのうえ言葉の障壁、生活様式の違い、宗教観の差異（日曜学校にも行かない）などが原因となって摩擦が生じ日本人排斥運動に発展、結局いわゆる排日移民法の成立（1924年）につながって行きます。これが日米戦争の遠因になったという考える人もあります。

労働力を必要としていたアメリカ、それに応えて黙々と働いた日本人、何の問題もないはずですが、外交ではちょっとした無理解が人心を混乱させ、取り返しのつかない対決を生む事例として心のどこかに留め置く必要があると思います。もちろん大容量の情報が瞬時に世界を飛び交い、ダイナーシティ時代といわれる現代とは比較にならない部分もありますが、国際関係には微妙な機微についての理解が大切だということに変わりはありません。

創設以来、当財団は変幻する世界情勢を見極めながらアジア諸国との信頼関係構築に微力を注いでまいりました。その過程で培った些かの経験と知識をいかしながら、今後の活動を展望してゆきたいと考えております。

(I)

「愛」別冊




制作・発行 **公益財団法人 アジア福祉教育財団**

■ 発行所 〒106-0047
東京都港区南麻布5-1-27
TEL.03-3449-0222 FAX.03-3449-0262
e-mail. fweap@fweap.or.jp
http://www.fweap.or.jp

■ 発行日 平成30年2月

■ 発行人 石崎 茂生

※許可なく本書の一部または全部の複写・転載を禁じる。



宝くじは、
みなさまの豊かな
暮らしに
役立っています。

宝くじは、図書館や動物園、学校や公園の整備をはじめ、
少子高齢化対策や災害に強い街づくりまで、
さまざまなかたちで、みなさまの暮らしに役立っています。

一般財団法人 日本宝くじ協会は、宝くじに関する調査研究や
公益法人等が行う社会に貢献する事業への助成を行っています。

一般財団法人
日本宝くじ協会
<http://jla-takarakuji.or.jp/>

